

naturalmente atto a qualunque
genere di lavori. Nella grande
darsena vedemmo succedere
le navi "Minotaur", "Moumouth",
"Astrea" e varie altre minori.
Le navi da guerra possono affian-
tarsi alla banchina dell'Arsenale,
ma in numero limitato;
ad esse sono riservati due gran-
di specchi d'acqua: il primo è
quello prospiciente l'Arsenale,
e l'altro quello che si esten-
de a ponente della penisola
di Howloon, per circa $\frac{1}{2}$ mi-
glia. In entrambi sono si-
stemate bae.
L'ammiraglio supremo è un
vice ammiraglio, che ha at-
tualmente la sua insegna sul

naturalmente atto a qualunque genere di lavori. Nella grande darsena vedemmo succedere le Navi "Minotaur", "Monmouth", "Astraea" e varie altre minori. Le navi da guerra possono affiancarsi alla banchina dell'Arsenale, ma in numero limitato; ad esse sono riservati due grandi specchi d'acqua: il primo quello prospiciente l'Arsenale, e l'altro quello che si estende a ponente della penisola di Kowloon, per circa $\frac{1}{2}$ miglio. In entrambi sono stazionate lì. Il comandante supremo è un vice ammiraglio, che ha attualmente la sua riserva sul

English Translation:

naturally suited to any kind of work. In the great dock we saw, in succession, the ships "Minotaur," "Monmouth," "Astraea" and several smaller ones. Warships can come alongside the Arsenal quay, but only in limited numbers; two large stretches of water are reserved for them: one facing the Arsenal, the other extending west of the Kowloon peninsula for about half a mile. The supreme commander is a Vice-Admiral, who currently flies his flag aboard the

abitamento al mare (des Vieux R^e
e Queen's Road). La si trova-
no le agenzie delle grandi
compagnie di navigazione, le
sedi delle banche e delle prin-
cipali case commerciali.

A levante e a ponente del cen-
tro della città, nonché nel
primo tratto della collina, è
la città abitata dai cinesi.

Sul limite di levante della cit-
tà di Victoria sono due impor-
tanti arsenali di costruzione
e riparazione, di proprietà pri-
vata. Il Governo Inglese ha
costruito l'Arsenale lungo la
città di Victoria, di fronte
alla penisola di Kowloon: la
locazione è assai vasta ed è

isolamento al mare (Des Voeux Rd e Queen's Road). Là si trovano le agenzie delle grandi Compagnie di navigazione, le sedi delle banche e delle principali case commerciali.

A Levante e a ponente del centro della città, nonché nel primo tratto della collina, è la città abitata dai Cinesi.

Sul limite di levante della città di Victoria sono due importanti arsenali di costruzione e riparazione, di proprietà privata. Il Governo Inglese ha costruito l'Arsenale lungo la città di Victoria, di fronte alla penisola di Kowloon: tale arsenale è assai vasto ed è

English Translation:

isolated from the sea (Des Voeux Road and Queen's Road). There stand the agencies of the great shipping companies, the banks, and the main trading houses. East and west of the city center, and on the lower slope of the hill, is the part of the city inhabited by the Chinese. At the eastern edge of the city of Victoria are two important private shipbuilding and repair yards. The British government built the Arsenal along the city of Victoria, facing the Kowloon peninsula: this arsenal is quite extensive and is

finata, e per essa, come per
quella Hankow-Pechino e
Lanton-Hankow nuovo liglio
provieni al nome italiano.
Il porto di Hong Kong è compre-
so fra la costa N dell'isola sum-
ma, la costa di Kowloon che
lo abbraccia a Nord e a lvan-
te, e le isole sorgenti a ponen-
te di Hong Kong I^a. La sua
superficie è enorme, poichè mi-
sura 10 mq. quadrate, a me
ha fatto l'impressione di esser
quasi deserto, per quanto nu-
merosi e spetto colossali fossero
le navi da esso ospitate! È
noto che Hong Kong è porto fran-
co; per ciò appunto riesce dif-
ficile il poter stabilire con stat.

Seinata, e per essa, come per quella Hankore-Pechino e Canton-Hankore nuovo lustro proviene al nome italiano. Il porto di Hong Kong è compreso fra la costa N dell'isola vicina, la costa di Kowloon che lo abbraccia a Nord e a levante, e la penisola sorgente a ponente di Hong Kong. La sua superficie è enorme, poichè misura 10 mg. quadrate, a me ha fatto l'impressione di esser quasi deserto, per quanto innumerevoli e spesso colossali fossero le navi da esso ospitate! È noto che Hong Kong è porto franco; per ciò appunto riesce difficile il poter stabilire con esat.

English Translation:

[the port serves the trade of Canton], and through it, as through the Hankow-Peking and Canton-Hankow lines, new lustre comes to the Italian name [likely referring to Italian-built locomotives or engineering works]. The port of Hong Kong lies between the north coast of the neighboring island, the coast of Kowloon enclosing it to the North and East, and the peninsula rising west of Hong Kong. Its area is enormous, measuring 10 square miles; it struck me as almost deserted, however numerous and often huge the ships it held! Hong Kong is, as is known, a free port; for that very reason it is hard to establish with

"Kwistaur"; l'ammirante
del porto militare è un com.
modoro, che ha insegna nel
"Lamar", antica nave in fer-
ro, che funziona ora da por-
ta porto e da stazione di or-
dini.

Hong Kong è per estensione es-
sai minore di Victoria, ma
è essa stessa parte importan-
tissima del traffico generale.
Quasi pontili permettono l'at-
terraggio a navi di grandi
dislocamenti, e grandi
"pudowns" sono stabiliti per
riparo e conservazione delle
merci. A Hong Kong fa testa
la ferrovia che conduce a Can-
ton; tale ferrovia è quasi ul.

"Muistaur"; Comandante del porto militare è un Commodoro, che ha ritegno sul Zamar, antica nave in ferro, che funziona ora da funzione di porto e da stazione di ordine. Kowloon è per estensione assai minore di Victoria, ma è essa stessa parte importantissima del traffico generale. Ampi pontili permettono l'attracco a navi di grandi dislocamenti, e grandissimi "godowns" sono stabiliti pel riparo e conservazione delle merci. A Kowloon fa testa la ferrovia che conduce a Canton; tale ferrovia è quasi un.

English Translation:

"Minotaur"; the commander of the naval port is a Commodore, whose flag is on the "Tamar," an old iron ship now serving as harbor office and guard-ship. Kowloon is far smaller than Victoria in area, but is itself a most important part of the general traffic. Broad piers allow large-displacement ships to come alongside, and very large "godowns" are set up for storing and preserving goods. The railway to Canton has its terminus at Kowloon; this railway is almost a

"Artiglieria indigena" 4 compa-
gnie; queste arma-
no buona parte dei
pezzi della piazza -

Parte di queste milizie sono
in distaccamento a Wei-ha-
wei e nel Nord della Cina -

L'accesso alla rada di Hong-
kong è fortemente difeso tan-
to dalla parte di levante (dy-
ei-mun) quanto da quella di
ponente (Sulphur Channel); mi-
maniamo notizie attendibili
circa la posizione, numero ed ar-
mamento delle batterie -

Governatore generale della Colo-
nia è attualmente Sir Frede-
rick Lugard -

"Artiglieria indigena" 4 compagnie; queste armano buona parte dei pezzi della piazza.

Parte di queste milizie sono in distaccamento a Wei-hai-wei nel Nord della Cina.

L'accesso alla rada di Hong-Kong è potentemente difeso tanto dalla parte di levante (Cody-mium) quanto da quella di ponente (Sulphur Channel); ivi mancano notizie attendibili circa la posizione, numero ed armamento delle batterie.

Governatore Generale della Colonia è attualmente Sir Frederick Lugard.

English Translation:

"Native Artillery," 4 companies, who man a good part of the fortress's guns. Part of these forces are on detachment at Weihaiwei in North China. Access to the Hong Kong roadstead is powerfully defended both to the east (Lye Mun) and the west (Sulphur Channel); reliable information on the position, number and armament of the batteries is lacking. The current Governor-General of the Colony is Sir Frederick Lugard.

tezza il movimento portuario annuale; dalle più recenti statistiche risulta che Hong Kong è non solo il vero emporio degli scambi fra l'Oriente e il resto del globo, ma anche che è il più importante porto della Terra intera.

La guarnigione di Hong Kong comprende circa 6700 uomini, ripartiti come segue:

"Royal Garrison's Artillery"
740 uomini,

"Royal Engineers"
circa 200 uomini,

"Infantry" 1 battaglione
circa 860 uomini;

"Fanteria Indiana" 4 battaglioni; due di essi a
Howloon,

Sebbene il movimento portuario an-nuale; dalle più recenti statisti-che risulta che Hong Kong è non solo il vero emporio degli scam-bi fra l'Oriente e il resto del globo, ma anche che è il più importante porto della terra in-tera. La guarnigione di Hong Kong com-prende circa 6700 uomini, ri-partiti come segue: "Royal Garrison's Artillery" 740 uomini, "Royal Engineers" circa 200 uomini, "Infantry" 1 battaglione circa 860 uomini; "Fanteria Indiana" 4 batta-glioni, due di essi a Kowloon,

English Translation:

Although [I have no figure for] the annual port traffic, the most recent statistics show that Hong Kong is not only the true emporium of trade between the East and the rest of the world, but also the busiest port on the whole earth. The Hong Kong garrison comprises about 6,700 men, divided as follows: Royal Garrison Artillery, 740 men; Royal Engineers, about 200 men; Infantry, 1 battalion, about 860 men; Indian Infantry, 4 battalions, two of them at Kowloon,

settimana di esercitazioni a Bras
Bay (11-18 dicembre). Il Coman-
do di bordo aveva chiesto, al Co-
mando della piazza di Hong Kong,
autorizzazione di recarsi ad esegui-
re tali esercitazioni a Mirs Bay,
(la baia immediatamente l'ov-
est dell'isola di Hong Kong). Tale au-
torizzazione non venne però accon-
data. Gli Inglesi sono padroni
delle acque della baia, e vi ese-
guono comunemente tutte le eser-
citazioni di tiro e lancio; la
costa è però sempre del fedele
Impero. Bras Bay è meno co-
moda per tali esercitazioni; da-
ta la sua profondità nel fusto
Nord-Sud, e la mancanza di un
buon ancoraggio ove ridobbarli

settimana di esercitazioni a Bias Bay (11-18 dicembre). Il Comando di bordo aveva chiesto, al comando della piazza di Hong Kong, autorizzazione di recarsi ad eseguire tali esercitazioni a Mirs Bay, (la baia immediatamente vicina dell'isola di Hong Kong). Tale autorizzazione non venne però accordata. Gli Inglesi sono padroni delle acque della baia, e vi vengono comunemente fatte le esercitazioni di tiro e lanci; la costa è però sempre del Celeste Impero. Bias Bay è meno comoda per tali esercitazioni; data la sua profondità nel vento Nord-Sud, e la mancanza di un buon ancoraggio ove ridossarsi.

English Translation:

a week of drills at Bias Bay (December 11-18). The ship's command had asked the Hong Kong garrison command for authorization to carry out these drills at Mirs Bay (the bay immediately next to Hong Kong Island). That authorization was not granted, however. The English are masters of the waters of that bay, and gunnery and torpedo drills are commonly carried out there; the shore, though, remains Chinese territory. Bias Bay is less convenient for such drills, given how deep it runs N-S and the lack of a good sheltered anchorage.

La settimana precedente il nostro
giungere ad Hong Kong erano
succesi nella non lontana co-
lonia della giovane "Repubbli-
ca Lusitana" gravi torbidi,
di origine antiliberale, dege-
nerati poi in ammutinamen-
to delle truppe, troppo zelanti
fina l'immediata esecuzio-
ne dell'ordine di espellere la
collettività religiosa. Tali to-
bidi cessarono ben presto, cioè
appena furono partiti i religio-
si secolarmente malvisti dai
liberali; ossia i gesuiti; in po-
chi giorni ritornò in Macao
la calma.

La nostra permanenza ad Hong-
Kong fu intramessata da una

La settimana precedente il nostro giungere ad Hong Kong erano succeduti nella non lontana colonia della già "Repubblica Lusitana" gravi torbidi, di origine anticlericale, deperati poi in ammutinamento delle truppe, troppo zelanti circa l'immediata esecuzione dell'ordine di espellere le collettività religiose. Tali torbidi cessarono ben presto, cioè appena furono partiti i religiosi, particolarmente malvisti dai liberali, ossia i gesuiti; in pochi giorni ritornò in Macao la calma.

La nostra permanenza ad Hong Kong fu intramezzata da una

English Translation:

The week before our arrival at Hong Kong, serious disturbances had broken out in the nearby former "Lusitanian Republic" [Portuguese Macau], of anticlerical origin, which degenerated into a mutiny of troops overly zealous in carrying out the order to expel the religious communities. These disturbances soon ceased, that is, as soon as the religious orders most disliked by the liberals - the Jesuits - had left; within a few days calm returned to Macao. Our stay at Hong Kong was interrupted by a

La traversata si effettuò senza particolari degni di nota: prima del tramonto del giorno 5 avvistammo la costa NW di Luzon; lasciamo il canale di Hermana Major poche mig. sulla sinistra, e durante la notte dal 5 al 6 passiamo in vista dei canali di Palanip Pt e Great Kapones Id. Alle 4^h 15^m del 6 avvistiamo il potente canale di Corregidor Id, che domina l'imboccatura della spaziosa baia di Manilla; passiamo per Boca Chica, il canale a Nord di Corregidor, e diripiamo quindi per il porto di Manilla, ove giungiamo verso le ore 11^h. La Capitania di porto ci assegna la boa della "Cia Frans

La traversata si effettuò senza particolari degni di nota: prima del tramonto del giorno 5 avvistiamo la costa NW di Luzon; lasciamo il fanale di Hermana Major poche mg. sulla sinistra, e durante la notte dal 5 al 6 passiamo in vista dei fanali di Palauig Pt e Great Capones To. Alle 4h 15m del 6 avvistiamo il potente fanale di Corregidor To che domina l'imboccatura della spaziosa baia di Manilla; passiamo per Boca Chica, il canale a Nord di Corregidor, e ci dirigiamo quindi per il porto di Manilla, ove giungiamo verso le ore 11h la Capitaneria di porto ci assegna la boa della "Cia Brans"

English Translation:

The crossing passed without anything worth noting: before sunset on the 5th we sighted the NW coast of Luzon; we left the Hermana Major light a few miles to port, and during the night of the 5th-6th passed in sight of the Palauig Point and Great Capones Island lights. At 4:15 on the 6th we sighted the powerful Corregidor light dominating the entrance to the spacious Bay of Manila; we passed through Boca Chica, the channel north of Corregidor, and headed for the port of Manila, where we arrived at about 11:00; the Harbor Master's office assigned us the buoy of the "Cia Brans[?]"

quando si stabilisce forte vento da
Nord-

Da Hong Kong a Manila

(3-6 Gennaio 1911). Dopo aver
trascorsa in Hong Kong le feste
di Natale e Capod'anno, dove-
vamo recarci a Manila, secon-
do l'itinerario proposto dal no-
stro Comte al Ministero.

Ed il 3 Gennaio, ad ore 9, la-
sciamo la boa ed usciamo dal
porto di Hong Kong, passando
pel Sulphur Channel. In fran-
chia delle isole prospicienti l'es-
ceto ad Hong Kong mettiamo in
rotta pel canale di Hermann
Major, sorgente sull'isola omo-
nima, presso costa di ponente del-
la grande isola di Luzon-

quando si stabilisce forte vento da Nord-

Da Hong Kong a Manilla

(3-6 Gennaio 1911) - Dopo aver trascorso in Hong Kong le feste di Natale e Capo d'anno, dovevamo recarci a Manilla, secondo l'itinerario proposto dal nostro fronte al Ministero.

Ed il 3 Gennaio, ad ore 9, lasciamo la boa ed usciamo dal porto di Hong Kong, passando per il Sulphur Channel. In fra le isole prospicienti la costa di Hong Kong mettiamo in rotta per il canale di Hernane Major, sorgente sull'isola omonima, presso la costa di ponente della grande isola di Luzon-

English Translation:

when a strong North wind sets in. From Hong Kong to Manila (January 3-6, 1911). Having spent the Christmas and New Year holidays at Hong Kong, we were to head for Manila, per the itinerary our command had proposed to the Ministry. At 9:00 on January 3 we leave the buoy and the port of Hong Kong, passing through the Sulphur Channel. Among the islands off the Hong Kong coast we set course for the Hermana Major Channel, off the island of the same name, near the west coast of the great island of Luzon.

"Yankee" e la ricchezza del suolo,
male sfruttato dal feodale co-
lonizzatore, fanno garanzia di
un florido avvenire -

Ricordo intanto come Luzon sia
la maggiore delle numerosissime
isole comprese nei possedimenti
filippini degli S. M. d' America;
la sua flora è quella lussuref-
sante dei paesi tropicali ricchi
di acque: boscosa nell'interno,
ove sono catene di alte monta-
gne, e ricca di prodotti nelle
pianure digradanti al mare.
Fra i principali di questi pro-
dotti ricordo il Cocco, la Cana-
pa e il Tabacco - Manila,
torgente sulla riva di una
gran baia in posizione relati-
vamente ^{all'arcipelago} centrale, e a breve

"Janker" e la ricchezza del suolo, male sfruttato dal secolare colonizzatore, sono garanzia di un florido avvenire - Ricordo intanto come Luzon sia la maggiore delle numerosissime isole comprese nei possedimenti filippini degli S. U. d'America; la sua flora è quella lussureggiante dei paesi tropicali ricchi di acque: bagnata nell'interno, ove sono catene di alte montagne, e ricca di prodotti nelle pianure digradanti al mare, fra i principali di questi prodotti ricordo il cocco, la cauapa e il tabacco - Manila, sorgente sulla riva di una gran baia in posizione relativamente centrale all'arcipelago, e a breve

English Translation:

"Yankee" energy, and the richness of the soil - poorly exploited by its centuries-old colonizer - are a guarantee of a prosperous future. I recall, meanwhile, that Luzon is the largest of the many islands making up the American Philippine possessions; its flora is the lush kind typical of well-watered tropical countries: its interior, where high mountain ranges lie, is well watered, and it is rich in produce on the plains sloping down to the sea, chief among which I recall coconut, hemp ["cauapa"?], and tobacco. Manila, standing on the shore of a great bay in a position relatively central to the archipelago, and a short

"Atlantia di Barcelona", che ha
un contratto a lasciar libera
il giorno 13, per l'arrivo di un
piroscafo della Compagnia - Do-
po una fermata di qualche gior-
no su altra boa, ci viene alle-
guata una boa in prossimità del-
lo sbarcatoio "Lefaspi".

Manilla (6-25 Gennaio).

Ritengo opportuno il narra-
re, sia pure succintamente, i
fatti che condurranno gli Stati
Uniti d'America al possesso
delle Filippine, dopo una guer-
ra vinta quasi "senza colpo fe-
rire" ed il pagamento di 20
milioni di dollari oro - Giro
di Manilla odierna, cui l'at-
tività ed il senso pratico dello

"Atlantis di Barcellona", che siamo costretti a lasciar libera il piano 13, per l'arrivo di un piroscafo della Compagnia - Dopo una fermata di qualche giorni o su altra boa, ci viene assegnata una boa in prossimità dello sbarcatoio "Legaspi"- Manilla (6-25 Gennaio)- Ritengo opportuno il narrare, sia pure succintamente, i fatti che condussero gli Stati Uniti d'America al possesso delle Filippine, dopo una guerra vinta quasi "senza colpo ferire" ed il pagamento di 20 milioni di dollari oro - Giro di Manilla odierna, cui l'attività ed il senso pratico dello

English Translation:

[the ship] "Atlantis of Barcelona," which forces us to vacate berth 13 for the arrival of a Company steamer - After a stop of a few days at another buoy, we are assigned a buoy near the Legaspi landing - Manila (January 6-25). I think it worthwhile to recount, if only briefly, the events that brought the United States of America into possession of the Philippines, after a war won almost without a shot fired, and the payment of 20 million gold dollars - A tour of present-day Manila, whose energy and practical American

spagnola che venne avanzato
un progetto di costruzione di un
porto. Le navi dovevano restare
all'ancora, in una grande sa-
da, sotto l'elficura: le opera-
zioni di traffico erano lunghe e
il tragitto che i barconi dove-
vano fare non indifferente, poichè
navi di mediocre tonnellaggio non
potevano avvicinar la terra a cau-
sa della scarpità dei fondali. Il
progetto, accettato prima della
fine della dominazione Spagnu-
la, e modificato in seguito dal
Governo degli S. U. d'America,
provvedeva alla costruzione di
un grande molo e di un fran-
gi onde, fra i quali doveva es-
ser lasciata una bocca di circa

spagnola che venne avanzato un progetto di costruzione di un porto. Le navi dovevano restare all'ancora, in una grande rada, aspetto malfido: le operazioni di traffico erano lunghe e il tragitto che i barconi dovevano fare non indifferente, poiché navi di mediocre tonnellaggio non potevano avvicinar la terra a causa della scarsità dei fondali. Il progetto, accettato prima della fine della dominazione spagnola, e modificato in seguito dal Governo degli S. U. d'America, provvedeva alla costruzione di un grande molo e di un frangionde, fra i quali doveva essere lasciata una bocca di circa

English Translation:

[in the last years] of Spanish rule a plan was put forward for building a port. Ships had to lie at anchor in a large, unreliable roadstead: loading and unloading were slow, and the distance the lighters had to cover was considerable, since ships of moderate tonnage could not approach the shore owing to the shallow depths. The plan, accepted before the end of Spanish rule and later modified by the government of the United States, called for building a great mole and breakwater, between which an opening of about

di stanza dalla rotta che se-
gue il commercio generale
d'Oriente, appare destinata
per la sua posizione stessa
ad esser il porto generale del-
le Filippine - Numerosi sono gli
altri porti dell'arcipelago; al-
cuni di essi, come Batangas ed
Iloilo, sono importanti centri di
esportazione, ma ad essi non
fanno capo i grandi poro-
fi delle linee internazio-
nali. Piccoli poro-
fi portano a Manila gran parte dei
prodotti in partenza da tali
porti minori.

Manila ha solo da pochi an-
ni un vero porto; ^{fu solo} negli ultimi
anni della dominazione

distanza dalla rotta che segue il Commercio generale d'Oriente, appare destinata per la sua posizione stessa ad esser il porto generale delle Filippine. Numerosi sono gli altri porti dell'arcipelago; alcuni di essi, come Batangas ed Iloilo, sono importanti centri di esportazione, ma ad essi non fanno scalo i grandi piroscafi delle linee internazionali. Piccoli piroscafi portano a Manilla gran parte dei prodotti in partenza da tali porti minori. Manilla ha solo da pochi anni un vero porto; negli ultimi anni della dominazione.

English Translation:

at a convenient distance from the route followed by general Eastern trade, seems destined by its very position to become the general port of the Philippines. The archipelago has many other ports; some, like Batangas and Iloilo, are important export centers, but the great international steamship lines do not call there. Small steamers bring most of the produce from these lesser ports to Manila. Manila has had a true port only for a few years; it was in the last years of [Spanish] rule

di 20 milioni dollari oro - Attualmente è completamente finita la parte più essenziale dei lavori, cioè la costruzione del molo e del frangiflutti, e la escavazione. Sono ultimati cinque grandi pontili in legno, riferiti normalmente dalla linea di costa; su essi sono grandi "godown". Vi possono attraccare navi di medio dislocamento.

Un canale è praticato fra il porto e l'imboccatura del fiume Patig; vi possono passare più o meno facilmente. Lungo il fiume possono attraccare, per una lunghezza di circa 1 mig., piccolissimi. Riferiscono comodamente al fiume, stabilendo ottime comunicazioni colla grande baia di Bay (16 mig. da Manila),

di 20 milioni dollari oro. Attualmente è completamente finite la parte più essenziale dei lavori, cioè la costruzione del molo e del frangiflutti, e la escavazione. Sono ultimati cinque grandi pontili in legno, uscenti normalmente dalla linea di costa; su essi sono grandi "godown". Vi possono attraccare navi di ogni suo dislocamento.

Un canale è praticato fra il porto e l'imboccatura del fiume Pasig; vi possono passare piccoli scafi solamente. Lungo il fiume possono attraccare, per una lunghezza di circa 1 mig., piccoli piroscafi. Rialzano consolidamente il fiume, stabilendo ottime comunicazioni colla grande Laguna de Bay (26 mg. da Manilla),

English Translation:

of 20 million gold dollars. At present the most essential part of the work - building the mole and breakwater, and the dredging - is entirely finished. Five great wooden piers, running out normally from the shoreline, are completed; on them stand large "godowns." Ships of any displacement can come alongside them. A channel has been cut between the port and the mouth of the Pasig River; only small craft can pass through it. Small steamers can come alongside along the river for about a mile. They have consolidated the riverbanks, establishing excellent communications with the great Laguna de Bay (26 miles from Manila),

200 metri; lo specchio d'acqua
compreso fra essi e la terra do-
ve esser scavato fino a rag-
giungere una profondità di 30 ft.
La costa compresa nei limiti
del porto era di natura sciu-
siosa; si doveva quindi prov-
vedere ad un perfetto inter-
ramento per poter poi stabi-
lire magazzini di deposito.

Il governo spagnolo iniziò
i lavori, supplendo in parte al-
le spese con una tassa
del 2% sulle merci in arri-
vo e dell'1% su quelle in par-
tenza. Ma il porto non sareb-
be ancor ultimato se il gover-
no Americano non fosse più
validamente intervenuto, dopo
il '98, con uno stanziamento

200 metri; lo specchio d'acqua compreso fra essi e la terra doveva esser scavato fino a raggiungere una profondità di 30 ft. La costa compresa nei limiti del porto era di natura acquitrinosa; si doveva quindi provvedere ad un perfetto interrimento per potervi poi stabilire magazzini di deposito. Il governo spagnolo iniziò i lavori, supplendo in parte alle spese con una sovrattassa del 2% nelle merci in arrivo e dell'1% su quelle in partenza. Ma il porto non sarebbe ancor ultimato se il povero zio Americano non fosse più validamente intervenuto, dopo il '98, con uno stanziamento

English Translation:

200 meters wide; the stretch of water between them and the shore had to be dredged to a depth of 30 ft. The shore within the port's limits was marshy in nature; thorough infilling was therefore needed before warehouses could be built there. The Spanish government began the work, covering part of the cost with a 2% surtax on incoming goods and 1% on outgoing; but the port would still be unfinished if poor Uncle Sam had not stepped in more effectively after '98, with an appropriation

42
L'Arcivescovado, molti conventi e
alcune Caserne -

Nella riva destra del fiume, uni-
ta al "Intramuros" da cinque bei
ponti, dei quali alcuni costruiti
dagli Americani; è la parte più
importante di Manila commer-
ciale, cioè "Binondo". Ha via det-
ta tuttora "Bacalba" e ricca di
importanti negozi; nei suoi in-
terni sono le banche e le mag-
giori ditte.

Il Sud di "Intramuros" è la bel-
la spianata della "Luneta", luogo
di passeggio, ove accanto alle vet-
ture delle brune kelha spa-
gnole, superstiti d'una disfatta,
ma pur sempre dominatrici...
Corrono gli autoveicoli delle
bionde americane, nelle sem-
pre e sordide. Presso la "Lu-

L'Arcivescovado, molti conventi e alcune caserme - Sulla riva destra del fiume, unita a "Intramuros" da cinque bei ponti, dei quali alcuni costruiti dagli Americani, è la parte più importante di Manila commerciale, cioè "Binondo". La via detta "Escolta" è ricca di importanti negozi; nei suoi dintorni sono le banche e le maggiori ditte. A Sud di "Intramuros" è la bella spianata della "Luneta", luogo di passeggio, ove accanto alle vetture delle brune belle spagnole, superstiti d'una disfatta, ma pur sempre dominatrici..., furono gli automobili delle bionde americane, svelte sempre e sorridenti. Presso la "Lu 42

English Translation:

the Archbishop's residence, many convents, and some barracks - On the right bank of the river, joined to "Intramuros" by five fine bridges, some built by the Americans, is the most important part of commercial Manila, namely "Binondo." The street called "Escolta" is rich in important shops; nearby are the banks and the leading firms. South of "Intramuros" is the fine esplanade of the "Luneta," a promenade where, alongside the carriages of the dark-haired, beautiful Spanish women, survivors of a defeat but still, in their way, dominant, one now sees the automobiles of the fair-haired American women, always brisk and smiling. Near the

minorphiatori di Joimune dello -
Lamento e grossi barconi.

Manilla, che conta più di 300
mila abitanti, occupa una con-
siderabile superficie e compren-
de, sotto il suo nome, più cit-
tà. La più antica è quella pri-
mieramente fondata dagli Spa-
gnuoli nel secolo XVI; è circon-
data da mura basse, di gran-
de spessore, dalle quali si pro-
tendono sproni fortificati, pen-
tagonali; un fosso corre intorno
ad esse, e le parti d'accesso
sono, o per lo meno, erano, mun-
ite di ponti levatoi. Questa
parte della città è detta "Lentro-
muros"; là sono il palazzo del
Governo Generale/ove è pure
la "Camera dei deputati"/, il
palazzo del Delegato Apostolico e

rinforzatori di comune d'uso -
l'aumento e grossi barconi.

Manilla, che conta più di 300 mila abitanti, occupa una considerevole superficie e comprende, sotto il suo nome, più città. La più antica è quella primieramente fondata dagli spagnuoli il secolo XVI; è circondata da mura basse, di gran de spessore, dalle quali si protendono sproni fortificati, pentagonali; un fosso corre intorno ad esse, e le porte d'accesso sono, o per lo meno, erano, munite di ponti levatoî. Questa parte della città è detta "Lutra muros"; là sono il palazzo del Governo Generale (ove è pure la "Camera dei deputati"), il palazzo del Delegato Apostolico e

English Translation:

[old-fashioned conveyances] in common use - joined now by big [motor launches]. Manila, with more than 300,000 inhabitants, covers a considerable area and comprises, under its single name, several towns. The oldest is the one first founded by the Spanish in the 16th century; it is ringed by low, very thick walls, from which project pentagonal fortified bastions; a moat runs around them, and the gates were, or at least once were, fitted with drawbridges. This part of the city is called "Intramuros"; there stand the Governor-General's palace (which also houses the "Chamber of Deputies"), the palace of the Apostolic Delegate, and

suiti, e ora sotto la giurisdizione
del governo degli S. U. d'America,
del quale e' "Official Bureau" e
dal quale riceve naturalmente so-
cruzioni. Tale osservatorio e', con
quello di Li-Ka-wei (Phaughai), di
capitale importanza per tutto l'Es-
tremo Oriente. Ricordando che
Manilla si trova in una zona ove
passano normalmente tifoni, si
comprende di quanta utilita' pos-
sa esser l'osservatorio ivi stabili-
to. Il reparto piu' importante del
l'osservatorio e' appunto quello del
"Weather Bureau" e "Bureau of In-
formations". In un'unica sala so-
no sistemati tutti gli strumenti
che servono a determinare gli ele-
menti meteorologici. Ho notato
un barometro ^{mercurio} al quale funziona

suiti, è ora sotto la giurisdizione del foverus depli S. Il. d'Qucericca, del quale è "Official Bureau" e dal furle riceve naturalmente tor venzioni. Bale osservatorio è, con peello di Li-Ka-wei (Shanghai), di lapitale nimportanpa per tutto l'oc stremo Oriente. Ricortando che Manilla si trova in uue joue ove pastano normalmente tifori, o fomprende di quanta utilità pof sa esser l'osservatorio ivi stabili to. Il repartopin uimportante del l'osservatoris è appunto quello del "Wheather Bureau" e "Bureau of In the unca sala to formations". un nitewati tutti gli strumenti che serusco a determinare gli ele. menti meteorologici : ho notato a mercuris barometro il quale funziona

English Translation:

[the Jesuits], is now under the jurisdiction of the government of the United States, of which it is the "Official Bureau," and from which it naturally receives its funding. This observatory, together with that of Zikawei (Shanghai), is of capital importance for the whole of the Far East. Considering that Manila lies in a region regularly swept by typhoons, one understands how useful an observatory established there can be. The most important department of the observatory is precisely the "Weather Bureau" and "Bureau of Information"; [in one room] are gathered all the instruments used to determine meteorological data: I noted a mercury barometer which functions

nela" è un vastissimo "ground"
ove si svolgerà il "Philippines
Carnival" pel quale gli America-
ni fanno, come è loro costume,
una enorme "réclame". - Il Sud
di tale "ground" è della "Pune-
ta" è il quartiere dei villini, il
più grazioso, che porta il non me-
no grazioso nome di "Ermita". -
Le varie parti della città sono at-
traversate da ottime reti tram-
viarie a trazione elettrica -
Nel quartiere "Ermita" è l'importan-
te osservatorio astronomico e
meteorologico dei Padri Gesuiti;
vi fu stabilito, credo un 160 anni
or sono, da Padre Faura. Attua-
le direttore è il famosissimo
Padre Alfari, inventore del baro-
- ciclometro. L'osservatorio, pur
essendo sempre proprietà dei fe =

meta" è un vastissimo "ground" ove si svolgerà il "Philippines Carnival" pel quale gli Americani fanno, come è loro costume, una enorme "réclame". A Sud di tale "ground" e della "Hermita" è il quartiere dei villini, il più grazioso, che porta il nome di "Hermita". Le varie parti della città sono attraversate da ottime reti tramviarie a trazione elettrica. Nel quartiere "Hermita" è l'importante osservatorio astronomico e meteorologico dei Padri Gesuiti; vi fu stabilito, credo un 40 anni or sono, da Padre Faura. Attuale direttore è il famosissimo Padre Algué, inventore del baro-ciclometro-Glosservatorio, pur essendo sempre proprietà dei Pe-

English Translation:

[the parade] ground - a vast "ground" where the "Philippines Carnival" is held, for which the Americans, true to form, put on enormous publicity. South of this ground, and of "Ermita," is the district of villas, the prettiest, which takes the name "Ermita." The various parts of the city are crossed by excellent electric tramway networks. In the Ermita district is the important astronomical and meteorological observatory of the Jesuit Fathers; it was established, I believe, some 40 years ago, by Father Faura. The current director is the famous Father Algué, inventor of the baro-cyclometer. The observatory, though still owned by the Jesuits,

un grande equatoriale; l'osserva-
torio possiede pure uno strumento ge-
nitale - Notevole è l'applicazione che
P. Alquié ha fatto della fotografia
nel metodo Talisat per determi-
nazioni di latitudine, e nelle
osservazioni di passaggio per cal-
coli di longitudine. (Nel secondo
un cronometro a penna, munito da un
meccanismo d'orologeria ^{elettrica} divi-
de la lastra fotografica in ampi
intervalli di un secondo) -

Le accoglienze che la "Calabria"
ha avute a Manilla furono non
solo assai gentili; ma anche
molto calorose, all'americana.
Il contrasto da noi assai notato,
venendo da Hongkong, la piaz-
za principale dell'Inghilterra, sem-
pre corretto, troppo diplomatico,
e spesso per nulla cordiale.

un grande equatoriale; l'osservatorio possiede pure uno strumento zenitale - notevole è l'applicazione che P. Alqué ha fatto della fotografia nel metodo Talcott per determinazioni di latitudine, e nelle osservazioni di passaggio per calcoli di longitudine - (nel secondo un congegno a scatto, mosso da un meccanismo d'orologeria elettrico, della lastra fotografica in ampi intervalli di un secondo) -

Le accoglienze della "Calabria" ha avuto a Manille furono non solo assai gentili, ma anche molto calorose, all'americana. Contrasto da noi assai notato, venendo da Hongkong, la piazza principale dell'Inglese, sempre corretto, troppo diplomatico, e spesso per nulla cordiale -

English Translation:

a large equatorial telescope; the observatory also has a zenith instrument - notable is Father Alqué's application of photography to the Talcott method for determining latitude, and to transit observations for computing longitude (in the latter case, a shutter mechanism, driven by an electric clockwork, advances the photographic plate at regular one-second intervals) - The welcome the "Calabria" received at Manila was not only very kind but genuinely warm, in the American style. A contrast we noted keenly, coming as we did from Hong Kong, where the English administration, always correct, is too diplomatic, and often not cordial at all -

da avvisatore automatico (con-
tatto elettrico col menisco) dan-
do un segnale di allarme (su-
oneria elettrica) qualora il livel-
lo abbia a scendere al di sotto del
valore pel quale sia stato prepa-
rato il contatto. Nella sala so-
no vari bar- ciclometri del
padre Agui' ed il telegrafo, pel
quale si ricevono direttamente
i dati delle 55 stazioni di obser-
vazione che i pesanti hanno nel-
l'arcipelago, nonché delle sta-
zioni straniere corrispondenti -
L'osservatorio possiede ottimi sis-
temi grafici, uno dei quali è del
tipo "Lorenzetti": ha due pen-
doli siderici mossi elettricamente;
uno di essi è chiuso in un fu-
to di vetro, assolutamente vuo-
to d'aria. Nella specola è

da avvisare automatico (contatto elettrico col manifesto) dando un segnale di allarme (su soneria elettrica) qualora il livello abbia a scendere al di sotto del valore pel quale sia stato preparato il contatto. Nella sala sono vari baro-ciclonometri del padre Algué ed il telegrafo, pel quale si riferiscono direttamente i dati delle 55 stazioni di osservazione che i periti hanno nell'arcipelago, nonché delle stazioni straniere corrispondenti. L'Osservatorio possiede ottimi sismografi, uno dei quali è del tipo "Lorenzetti"s ha due pendoli siderali mossi elettricamente; uno di essi è chiuso in un tubo di vetro, assolutamente isolato d'aria. Nella specola è

English Translation:

an automatic alarm (an electrical contact with the [gauge]) giving a warning signal (on an electric bell) whenever the level falls below the value for which the contact has been set. In the room are various baro-cyclonometers of Father Algué's design, and the telegraph, over which data is reported directly from the 55 observation stations the experts maintain across the archipelago, as well as from corresponding foreign stations. The Observatory has excellent seismographs, one of them a "Lorenzetti" type with two electrically-driven sidereal pendulums; one of them is enclosed in a glass tube, entirely sealed from the air. In the dome is

La nostra permanenza in Manila fu quindi ridotta a 19 giorni; che trovammo rapidamente lasciando in noi ottima impressione della facilità colonizzatrice del governo Americano. Essendo avuto molto contatto coll'ambiente militare delle armate di terra e di mare ci fu facile avere qualche informazione circa la disposizione delle forze di esse nelle Filippine.

a) Forze navali e piazze marittime.

Le forze navali degli S. U. alle Filippine comprendono ora:

- 1) Una divisione di incrociatori,
- 2) due squadriglie di siluranti,
- 3) due squadriglie di sommergibili,
- 4) navi guardacoste e cannoniere,
- 5) varie navi sussidiarie e trasporti.

La prima ha il nome di Asiatic Fleet e comprende il "New-York",

La nostra permanenza in Marcella fu quindi ridotta a 19 giorni, che trascorsero rapidamente lasciando in noi ottima impressione delle facoltà colonizzatrici del governo Americano. Avendo avuto molto contatto coll'ambiente militare delle armate di terra e di mare ci fu facile avere qualche informazione circa la disposizione delle forze di esse nelle Filippine.

a) Forze navali e piazze marittime.

Le forze navali degli S. U. alle Filippine comprendono ora:

1. una divisione di incrociatori,
2. due squadriglie di siluranti,
3. due squadriglie di sommergibili;
4. navi guardacoste e cannoniere,
5. varie navi sussidiarie e trasporti.

La prima ha il nome di Asiatic fleet e comprende il "New-Yorck",

English Translation:

Our stay at Manila was thus cut short to 19 days, which passed quickly, leaving us with an excellent impression of the American government's colonizing abilities. Having had a great deal of contact with the military milieu of both the army and navy, it was easy to gather some information on the disposition of their forces in the Philippines. a) Naval forces and naval stations. The U.S. naval forces in the Philippines currently comprise: 1. a division of cruisers, 2. two flotillas of destroyers, 3. two flotillas of submarines, 4. coastguard ships and gunboats, 5. various auxiliary ships and transports. The first is called the Asiatic Fleet and comprises the "New York,"

Molto interessante fu la pista che
abbiamo fatta alle fucate del
fiume Pagsanjan, risalendo tut-
to il Patig e attraversando la la-
guna de Bay Lan un minuscolo
tore messo a nostra disposizio-
ne dal Governatore Generale, Mr.
Forbes.

La nostra partenza da Manil-
la dovrebbe aver avuto luogo il
29 gennaio, ma fu anticipata,
stabilendola pel 25, avendo il
Comando di bordo riferito dal
Ministero ordine telegrafico di
trovarsi il 15 febbraio a Singa-
pore, ove la "Calabria" avrebbe
riferito dalle R. R. "Demonte" un-
nuziani da recapitare al Distac-
camento R. Marina in Pechino e
al R. Consolato in Hankow.

Molto interessante fu la gita che abbiamo fatta alle cascate del fiume Pagsanjan, risalendo tutto il Pasig e attraversando la laguna de Bay con un rimorchiatore messo a nostra disposizione dal Governatore Generale, Mr. Forbes. La nostra partenza da Manila dovrebbe aver avuto luogo il 29 febbraio, ma fu anticipata, stabilendola pel 25, avendo il comando di bordo riferito dal Ministero ordine telegrafico di trovarci il 15 febbraio a Singapore, ove la "Calabria" avrebbe riferito dalle R.N. "Piemonte" missioni da recapitare al Distaccamento R. Marina in Pechino e al R. Consolato in Hankow.

English Translation:

Most interesting was the excursion we made to the falls of the Pagsanjan River, going up the whole Pasig and crossing the Laguna de Bay in a tugboat put at our disposal by the Governor-General, Mr. [Forbes]. Our departure from Manila should have taken place on February 29, but was moved forward to the 25th, the ship's command having received a telegraphed order from the Ministry to be at Singapore by February 15, where the "Calabria" was to receive, from the R.N. "Piemonte," dispatches to be delivered to the Royal Navy detachment in Peking and to the Royal Consulate in Hankow.

ren", il "Crook" ed altri minori.
Porti della Marina sono il
"Nauhan", il "Mokugan"; nave
carbonaia è l' "Alexander". Una
nave ospedaliera è a Cavite, ed
una ad Olangapo.
- La piezza marittima di Ca-
vite, ove era l'arsenale spagno-
lo, è stata condannata dal go-
verno americano: la scarsezza di
fondali non permetterebbe infat-
ti di ospitarvi le grandi navin-
gerie. Fu deciso di fare "base
navale" il porto naturale di Olan-
gapo, nella baia di Subig, sulla
costa N di Luzon, ad una
di miglia dall'imboccatura di
Manilla Bay. Olangapo non è
ugualmente sicura da attacchi
da parte di mare, come lo è Ca-
vite; questa ha, a 25 mg, una

"reu", il "Crott" ed altri minori. Trasporti della Marina sono il "Naushau", il "Mohican"; nave Carbonaria l' "Alexander". Una nave ospedaliera è a Cavite, ed una ad Olongapo. - La piazza marittima di Cavite, ove era l'arsenale spagnolo, è stata condannata dal governo americano: la scarsità dei fondali non permetterebbe infatti di ospitarvi le grandi navi da guerra. Fu deciso di fare "base navale" il porto naturale di Olongapo, nella baia di Subic, sulla costa W di Luzon, ad una di miglia dall'imboccatura di Manila Bay. Olongapo non è ugualmente sicura da attacchi da parte di mare, come lo è Cavite; questa ha, a 2000 tonn., una

English Translation:

[a similar transport], the "Crott[?]" and other smaller ones. Navy transports are the "Nanshan," the "Mohican"; the collier "Alexander." One hospital ship is at Cavite, another at Olongapo. - The naval station of Cavite, where the old Spanish arsenal stood, has been condemned by the American government: the shallow depths there would not allow it to host large warships. It was decided to make the natural harbor of Olongapo, in Subic Bay on the west coast of Luzon, a few miles from the entrance to Manila Bay, the new "naval base." Olongapo is not as secure from seaward attack as Cavite is; the latter has, at 2,000 tons,

navi ammiraglie (Tonn. 3200, veloz.
mg. 21; armam. II. 203, X. 120), e
gli incrociatori protetti "New-Or-
leans" ed "Albatross" da noi pre-
cedentemente incontrati. Queste
tre navi erano all'ancora fuori
la porta di Manila, ed esegui-
rono varie volte manovre al la-
go durante la nostra permanen-
za. Le quattro siluranti sono del
tipo "Dale". I sommergibili sono
del tipo "Holland", quattro della
"Gelder Class" e due maggiori.
Le navi fuoribordo sono il "Mon-
terey" (Tonn. 4080, II. 205 $\frac{1}{2}$) e le
caannoniere "Arayat", "Callao",
"Mindoro", ecc. I trasporti sono
parte dell'esercito e parte del-
la Marina. I primi dipendono
dal "Quartermaster Department":
noi trovammo a Manila il "War-

nave ammiraglia (Tonn. 8200, velocità migl. 21; armam. Il. 203, X.120), e gli incrociatori protetti "New-Orleans" ed "Albany" da noi precedentemente incontrati. Queste tre navi erano all'ancora fuori del porto di Manilla, ed eseguirono varie volte manovre al largo durante la nostra permanenza. Le quattro siluranti sono del tipo "Dale"; i sommergibili sono del tipo "Holland", quattro della "Adder Class" e due maggiori. Le navi guardacoste sono il "Monterey" (Tonn. 4080, Il. 305) e le cannoniere "Arayat", "Callao", "Mindoro", ecc. I trasporti sono parte dell'esercito e parte della Marina. I primi dipendono dal "Quartermaster Department"; noi troviamo a Manilla il "War

English Translation:

a flagship (8,200 tons, speed 21 knots; armament 2 of 203mm, 10 of 120mm), and the protected cruisers "New Orleans" and "Albany," which we had met before. These three ships were at anchor outside the port of Manila, and carried out maneuvers offshore several times during our stay. The four destroyers are of the "Dale" type; the submarines are of the "Holland" type, four of the "Adder" class and two larger ones. The coastguard ships are the "Monterey" (4,080 tons, 2 of 305mm) and the gunboats "Arayat," "Callao," "Mindoro," etc. The transports belong partly to the Army and partly to the Navy. The former answer to the "Quartermaster Department"; at Manila we found the "War

- (1) { Fanteria, 8 reggim^{ti} di 12 com-
pagnie ciascuno;
Cavalleria, 4 reggim^{ti} di 12 com-
pagnie ciascuno;
Artiglieria da Campagna, 3 bat-
terie;
" da Montagna, 3 bat-
terie;
" da Costa, 10 compagnie;
Genio, 1 battaglione di 2 compagnie;
Segnalatori, 1 compagnia;
Corpo Sanitario, 1 compagnia.

Queste forze sono ripartite nelle ve-
ni isole maggiori, in dipendenza
di tre dipartimenti: Luzon, Visce-
yas, Mindanao; le sedi dei coman-
di sono rispettivamente Manila,
Ilo-ilo, Zamboanga. Le truppe
americane restano alle Filippi-
ne circa due anni; ogni anno u-
na metà delle truppe sono rin-
piazzate.

fanteria, 8 reggimenti di 12 compagnie ciascuno;
Cavalleria, 4 reggimenti di 2 compagnie ciascuno;
Artiglieria da Campagna, 3 bat-
terie;
(1)
da Montagna, 3 batte-
terie;
da Costa, 10 compagnie;
Genio, 1 battaglione di 2 compagnie;
Segnalatori, 2 compagnie;
Corpo Sanitario, 1 compagnia.

Queste forze sono ripartite nelle varie isole maggiori, in dipendenza di tre dipartimenti: Luzon, Visayas, Mindanao; le sedi dei comandi sono rispettivamente Manilla, Ilo-ilo, Zamboanga. Le truppe americane restano alle Filippine circa due anni; ogni anno una metà delle truppe sono rimpiazzate.

English Translation:

Infantry, 8 regiments of 12 companies each; Cavalry, 4 regiments of 2 companies each; Field Artillery, 3 batteries; Mountain Artillery, 3 batteries; Coast Artillery, 10 companies; Engineers, 1 battalion of 2 companies; Signal Corps, 2 companies; Medical Corps, 1 company. These forces are distributed across the main islands, under three departments: Luzon, Visayas, Mindanao, with command headquarters respectively at Manila, Iloilo, and Zamboanga. American troops remain in the Philippines about two years; each year half the troops are rotated.

fortissima sentinella avanzata,
l'isola di Corregidor, che domi-
na colle sue bocche da fuoco la
entrata di Manila Bay. Quan-
do però siano ultimati le bat-
terie costruite su Grande Id.,
anche Olangapo sarà una ba-
se navale pressoché iniprensi-
bile. I macchinari dell'Arse-
nale di Cavite vengono mano
a mano trasportati ad Olanga-
po: il grande bacino galleggian-
te "Dewey" giunse ad Olangapo
dall' America nel 1909, dopo
la fortunata traversata della
quale molto si è parlato in quel
l'epoca.

b) Forze terrestri - Comprendono:

- (1) { Buona direzione dell' eser-
cito americano, che con e-
globa, agli ordini di un
maggior generale:

fortissima sentinella avanzata,
l'isola di Corregidor, che domina
colle sue bocche da fuoco le
entrate di Manille Bay. Quando
però siano ultimate le bat-
terie costruendo su Grande Yd,
anche Olongapo sarà una ba-
se navale pressoché imprendi-
bile. I macchinari dell'Arsenale di Cavite vengono mano
a mano trasportati ad Olongapo:
il grande bacino galleggiante "Dewey" giunse ad Olongapo
dall' America nel 1909, dopo
la fortunata traversata della
quale molto si è parlato in quel
l'epoca.

b) Forze terrestri - Comprendono:

(1) Una divisione dell'esercito americano, che congloba, agli ordini di un
maggior generale:

English Translation:

a most powerful advance sentinel, the island of Corregidor, which commands, with its guns, the entrances to Manila Bay. Once the
batteries under construction on Grande Island are finished, Olongapo too will be an almost impregnable naval base. The machinery of
the Cavite Arsenal is being gradually moved to Olongapo: the great floating dock "Dewey" arrived at Olongapo from America in
1909, after the celebrated crossing much talked about at the time. b) Land forces - These comprise: (1) A division of the American
army, grouped, under a Major General, into:

de al servizio di polizia, alla tutela dell'ordine e dell'igiene -

- Da Manilla a Saigon

(25 - 29 febbraio) - Verso le 10^h del 25 lasciamo la baia ed il porto di Manilla; usciamo dalla baia omonima passando per Boca Chica e quindi prendiamo rotta per Capo Padaran (Costa SE di Annam) - traversata tranquilla, con calma quasi completa di vento e di mare - Alle 9^h del 28 avvistiamo la costa di Capo Padaran; alle 13, lasciando il fanale a ny. 10 circa, accostiamo a sinistra, e con successive rotte costeggiamo l'Annam meridionale. Passiamo in vista dei fari di P.^{te} Képa e di Cap S.^{te} Jacques - Lasciando que-

de al servizio di polizia, alla tutela dell'ordine e dell'igiene-

-Da Manilla a Saigon

(25-29 Febbraio) - Verso le 10h del 25 lasciamo la boa ed il porto di Manille; usciamo dalla baia omonima passando per Boca Chica e a quindi prendiamo rotta per Capo Padaran (Costa SE di Annam) - Traversata tranquilla, con calma quasi completa di vento e di mare - Alle 9h del 28 avvistiamo la costa di Capo Padaran; alle 13, lasciandone il fanale a miglio circa, accostiamo a sinistra, e con successive rotte costeggiamo l'Annam meridionale. Passiamo in vista dei fanali di P.t Héja e di Cap St. Jacques - Lasciando que-

English Translation:

[and provides] police service and the maintenance of order and hygiene - From Manila to Saigon (February 25-29). At about 10:00 on the 25th we leave the buoy and the port of Manila; we leave the bay of the same name through Boca Chica, then set course for Cape Padaran (SE coast of Annam) - A calm crossing, with almost complete stillness of wind and sea - At 9:00 on the 28th we sight the coast at Cape Padaran; at 13:00, leaving its light about a mile off, we alter to port, and on successive courses coast along southern Annam. We pass in sight of the lights of Pt. Héja and Cap St. Jacques - Leaving these

(2) Il "Philippines Scouts," trup-
pe indigene, con ufficiali
americani. Poellifini fra
i numerosi concorrenti Filip-
pini al posto di ufficiale, rie-
scono allo scopo. Gli "Scouts"
sono 5500 e sono le truppe
più utili per il mantenimento
della sicurezza nelle interne
essendo molto atte a rap-
di spostamenti.

(3) Il "Constabulary Corps" com-
prendente 4451 uomini e 322
ufficiali; ripartiti in 138 sta-
zioni: i primi sono indigeni;
i secondi Americani per la
maggior parte; vi è però at-
tualmente tendenza a favorire
assai la formazione di "Con-
stabulary Officers" filippini.
Il "Constabulary Corps" provvede.

(2) I "Philippines Scouts" Trup. pe indigene, con ufficiali americani. Pochissimi fra i numerosi concorrenti filippini al posto di Ufficiale, rie. fanno allo scopo. Gli "Scouts" sono 5500 e sono le truppe più utili per il mantenimento della sicurezza nell'interno essendo molto atte a rapidi spostamenti.

(3) Il "Constabulary Corps" con preendente 4451 uomini e 322 Ufficiali, ripartiti in 138 stazioni: i primi sono indigeni, i secondi Americani per la maggior parte; vi è però attualmente tendenza a favorire assai la formazione di "Constabulary Officers filippini. Il Constabulary Corps provvede.

English Translation:

(2) The "Philippine Scouts," native troops with American officers. Very few of the many Filipino candidates for officer rank succeed in reaching it. The Scouts number 5,500 and are the most useful troops for maintaining internal security, being well suited to rapid movement. (3) The "Constabulary Corps," comprising 4,451 men and 322 officers, spread across 138 stations: the men are native, the officers mostly American, though there is currently a strong trend toward favoring the formation of Filipino Constabulary officers. The Constabulary Corps provides

l'ais e di l'auape sul lato dritto.

Saigon (21 Gennaio - 12 Febbraio)

Saigon, l'apitale schiettamente francese della Cochinchine française, non mi è nuova. Di ella e della sua vita ho letto in un libro di un Ten^{te} di Vapulle della Marina francese. La Saigon del romanziere e la Saigon della realtà, abbacate insieme e servante. Situata in poco più di 10° di latitudine Nord, in una vatta pianura attraversata da larghi corsi d'acqua, e battuta da un sole costantemente perverso, gode di un clima giustamente male infamato. I Francesi la occuparono nel

liais e di lavare sul lato dritto.

Saigon (29 Gennaio - 12 Febbraio)

Saigon, capitale schietamente francese della Cochinchina Francese, non mi è nuova. Di essa e della sua vita ho letto in un libro di un Tenente di Vascello della Marina Francese. La Saigon del romanziere è la Saigon della realtà, attraente insieme e snervante. Situata in poco più di 10° di latitudine Nord, in una vasta pianura attraversata da larghi corsi d'acqua, e battuta da un sole costantemente perverso, fondo di un'anima giustamente male infamato. I Francesi la occuparono nel

English Translation:

[work] and washing on the starboard side. Saigon (January 29 - February 12). Saigon, the thoroughly French capital of French Cochinchina, is not new to me. I had read of it and its life in a book by a lieutenant of the French Navy. The novelist's Saigon is the real Saigon, both alluring and enervating. Lying a little above 10° North latitude, on a vast plain crossed by broad waterways, beaten by a relentlessly harsh sun, it is the setting of a rightly ill-reputed [colonial underside]. The French occupied it in

sto a distanza conveniente per
evitare il battipondo esistente
a S. di esso, verso le 7^h am. del
29 ci avviciniamo alla Baie des
Cochiers, ove imbarchiamo il
piloto. Seguendo le sue indi-
cazioni risaliamo il Ton-ai
e quindi il fiume di Saigon, per
mg. 48 completamente. Verso
le 12^h siamo a Saigon: prima di
attraccare la nave al pontile as-
segnatole (il pontile piccolo a valle
dell'arsenale) ^{la} si porta a virare
di 180°, mettendo la prua contro
le sponde fangose e lasciando
abbattere la nave in virtù della
corrente. La "Calabria" viene
ormeggiata con l'elene di capo
morto prua e poppa a sinistra
(lato fuori) e con l'avi d'ac.

sto a distanza conveniente per evitare il basso fondo esistente a S. di esso, verso le 7^h am. del 1^o ci avviciniamo alla Baie des Cocotiers ove imbarchiamo il pilota. Seguendo le sue indicazioni risaliamo il Donnai e quindi il fiume di Saigon, per mg. 48 complessivamente. Verso le 13h siamo a Saigon: prima di attraccare la nave al pontile assegnatole (il pontile piccolo a valle dell'Arsenale) si porta a virare di 180°, mettendo la prua contro la sponde fangosa e lasciando abbattere la nave in virtù della Corrente. La "Calabria" viene ormeggiata con catene di corpo morto prua e poppa a sinistra (lato in fuori) e con cavi d'acciaio.

English Translation:

[the ship kept] at a safe distance to avoid the shoal south of it; at about 7:00 a.m. on the 1st we approach the Baie des Cocotiers, where we take the pilot aboard. Following his directions we go up the Donnai and then the Saigon River, 48 miles in all. At about 13:00 we are at Saigon: before mooring at her assigned berth (the small pier below the Arsenal), the ship turns through 180°, putting her bow against the muddy bank and letting the current swing her round. The "Calabria" is moored with mooring-buoy chains fore and aft to port (outboard side) and with steel cables.

Nella parte SW della Cochinchine
(Prov. di Mytho) sbocca il gran fiume
Meikong o Cambodgia, per 5 boc-
che, navigabili: piccoli perioscapimer-
landi e l'annunzio di liue disto.
l'aumento possono risalire il Meikong
per buon tratto - Ho detto come Sai-
gon sia situato su una grande fig-
ura intersesta da larghi corsi
d'acqua e da numerosi canali (ar-
royos); l'altitudine non mol-
to elevata sono ad W di essa, e
poche montagne ad E e a N.
La grande risorsa della Cochinchine
è il riso; seguono il pesce,
il pepe, il cotone, il copra, la gomma.
Grandi foreste sono ricche
di legnami ricercati, in esse si
incontrano ancor comunemente
tigri, leopardi, ecc..

Nella parte SW della Cochinchina (Prov. di Mytho) sbocca il gran fiume Mekong o Cambodgia, per 500 che, navigabili: piccoli piroscafi mercantili e cannoniere di lieve stazza. Sovente possono risalire il Mekong per buon tratto. Ho detto come Saigon sia situato su una grande pianura intersecata da larghi corsi d'acqua e da numerosi canali (arroyos); catene di colline non molto elevate sono ad W di essa, e poche montagne ad E e a N. La grande risorsa della Cochinchina è il riso; seguono il pesce, il pepe, il cotone, il copra, la gomma. Grandi foreste sono ricche di legnami ricercati; in esse si incontrano ancor comunemente tigri, leopardi, ecc..

English Translation:

In the SW part of Cochinchina (Mytho Province) the great Mekong River, or "Cambodgia," empties, navigable for 500 [miles?] by small merchant steamers and light-tonnage gunboats. These can often go quite far up the Mekong. I have said how Saigon lies on a great plain crossed by broad waterways and numerous canals ("arroyos"); low hill ranges lie to its west, and a few mountains to the E and N. Cochinchina's great resource is rice; followed by fish, pepper, cotton, copra, and rubber. Great forests, rich in sought-after timber, still commonly harbor tigers, leopards, etc.

1859 e rivolturo le loro cure e
migliorano le condizioni sani-
tarie, operando bonifiche di Ter-
rene applicando rigorose mi-
sure igieniche. Ma il clima ar-
dente, che ogni movimento trasfor-
ma in fatica, e l'alta energia del
loro prostra quelle della gente,
non poterono cambiare.

La Cochinchine comprende le pro-
vince di Giadinh (cap. Saigon), Bien-
-hoa, Mytho, Chaudoc, Ha-tien,
Wink-long. La capitale di tutto
il possedimento è Saigon, ove ha
sede il Governatore (Lieutenant -
Gouverneur, poiché Gouverneur -
Général è solo quello residente
ad Hanoi nel Tonchino, e che ha
il potere supremo su tutto i posses-
si asiatici della Repubblica/-

1859 e rivolsero le loro cure a migliorarne le condizioni sanitarie, operando bonifiche di rovie applicando riparose e sane igieniche. Ma il clima ardente, che ogni movimento trasforma in fatica, e folle energie del Corpo prostra quelle della mente, non poterono cambiare. La Cochinchina comprende le province di Giadinh (cap. Saigon), Bien-hoa, Mytho, Chandoc, Ha-tiên, Vinh-long. La Capitale di tutto il possedimento è Saigon, ove ha sede il Governatore (Lieutenant-Gouverneur, poichè Gouverneur-Général è solo quello residente ad Hanoi nel Tonchino, e che ha il potere supremo su tutti i possedimenti asiatici della Repubblica.

English Translation:

[the French took over administration in] 1859 and turned their attention to improving sanitary conditions, carrying out land reclamation and applying hygienic measures. But the fierce climate, which turns any exertion into fatigue, and saps the body's energy along with the mind's, could not be changed. Cochinchina comprises the provinces of Gia Dinh (capital Saigon), Bien Hoa, Mytho, Chau Doc, Ha Tien, and Vinh Long. The capital of the whole possession is Saigon, seat of the Governor (Lieutenant-Governor, since "Governor-General" is the title only of the official residing at Hanoi in Tonkin, who holds supreme authority over all the Republic's Asian possessions.

che caratterizza le strade di Francia.
E tutte le spese occorrenti per i lavori
pubblici sono largamente coperte
dalle entrate della colonia, la quale
e per di più (secondo quanto mi
riferì il Sindaco di Saigon) ha
veramente parecchie decine di mi-
lioni di franchi per la costruzio-
ne di vie e strade ferrate nel
Tonchino -

Saigon è situata sulla riva destra
del fiume sudanico, e possiede
1100 m. di oblique banchine lun-
go le quali possono attraccare 9
grandi piroscafi: a poca distan-
za dalla riva opposta sono una
centinaia di barche d'armaggio. Vi
funziona il prefetto delle Messagi-
ries Maritimes, quello dei Char-
geurs Réunis e moltissimi fra i
piroscafi da carico che vengono in

che caratterizza le strade di Francia. e tutte le spese occorrenti per i lavori pubblici sono largamente coperte dalle entrate della colonia, la quale per di più (secondo quanto mi riferì il Sindaco di Saigon) ha versate parecchie decine di milioni di franchi per la costruzione di vie e strade ferrate nel Tonchino. Saigon è situata nella riva destra del fiume Ouronius, e possiede 1100 m. di ottime banchine lunghe le quali possono attraccare 9 grandi piroscafi: a poca distanza dalla riva opposta sono una ventina di boe d'ormeggio. Vi fanno scalo il piroscalo delle Messageries Maritimes, quello dei Chargeurs Réunis e moltissimi fra i piroscafi da carico che vengono in

English Translation:

[the same care] that characterizes the roads of France, and all the expenses needed for public works are amply covered by the colony's own revenues, which moreover (as the Mayor of Saigon told me) has paid out several tens of millions of francs toward building roads and railways in Tonkin. Saigon stands on the right bank of the [Saigon] River, and has 1,100 m of excellent quays where 9 large steamers can berth; a short distance from the opposite bank are some twenty mooring buoys. It is called at by the steamers of the Messageries Maritimes, the Chargeurs Réunis, and very many of the cargo steamers that come into

Saigon, la capitale di questo
attraente possedimento tropicale, è
una bella città dai grandi bou-
levard, dai belli edifici pubbli-
ci, dai bei giardini: l'aspetto
di una delle sue vie principali
è quello delle vie di una bella
cittadina francese. Grandi pa-
lazzi vi hanno il Gouverneur-Gé-
néral, il Lieutenant-Gouverneur
ed il conseil Municipal. La cit-
tà possiede un teatro lussuoso
per economia: certamente il più bel-
lo in tutto l'Oriente. Si apparen-
za di benessere che colpisce in
Saigon, la si trova anche nelle cam-
pagne circostanti: varie linee
ferroviarie uniscono la capitale
ai centri delle altre province: le
strade sono numerose, e unite
tutte con quella perfezione

Saigon, la capitale di questo attraente possesso tropicale, è una bella città dai grandi boulevard, dai belli edifici pubblici, dai bei giardini: l'aspetto di una delle sue vie principali è quello delle vie di una bella cittadina francese. Grandi palazzi hanno il Gouverneur-Général, il Lieutenant-Gouverneur ed il consiglio Municipale. La città possiede un teatro costruito senza economia: certamente il più bello in tutto l'Oriente. L'apparenza di benessere che si respira in Saigon, la si trova anche nelle campagne circostanti: varie linee ferroviarie uniscono la Capitale ai centri delle altre province: le strade sono numerose, e mantenute tutte con quella perfezione.

English Translation:

Saigon, capital of this attractive tropical possession, is a fine city of grand boulevards, handsome public buildings, and beautiful gardens: one of its main streets looks just like a street in a pretty French town. The Governor-General, the Lieutenant-Governor, and the Municipal Council all have grand residences. The city has a theater built without regard to expense - certainly the finest in the whole East. The air of prosperity one breathes in Saigon is found in the surrounding countryside too: various rail lines link the capital to the centers of the other provinces; the roads are numerous, and all kept to

(43)

L'11^e Régiment Infanterie de Marine (1800 uomini), comandato da un tenente-colonnello; è diviso in 3 battaglioni e fornisce distaccamenti a Bien-hoa e Pannoupenne (Cambogia):

il 1^o Régiment de Tirailleurs Anna-
nites, comandato da un colonnello e
diviso in 5 battaglioni. Tre compa-
gnie ed il Comando sono a Mares (a
NE, presso Saigon); la 2^a è a Cho-
lon (la città cinese sorta 5 Km. a W
di Saigon); la 5^a, 6^a, 7^a a Cap Saint
Jacques; la 8^a, 9^a, 10^a e 11^a a Bien-
hoa; la 12^a a Baria sul fiume
Song-Tinh.

La città di Saigon è difesa da
una cerchia di fortificazioni costrui-
te fra il 1906 e il 1907. Livi sono in
numero di 24; sorgono su terra-
pieni; e sono armati da 4 pezzi

l'12 Régiment Infanterie de Marine (1800 uomini), comandato da un tenente-colonnello; è diviso in 3 battaglioni e fornisce distaccamenti a Bien-hoa e Phompenh (Cambodgia):

il 1° Régiment de Tirailleurs Annamiti, comandato da un colonnello e diviso in 3 battaglioni. Tre compagnie ed il comando sono a Mares (a NE, presso Saigon); la 2^a è a Cholon (la città cinese sorta 5 km. a W di Saigon); la 5^a, 6^a, 7^a a Cap Saint Jacques; la 8^a, 9^a, 10^a e 11^a a Bien-hoa; la 12^a a Baria sul fiume Song-Sinh-

La città di Saigon è difesa da una cerchia di forticini costruiti fra il 1906 e il 1907. Essi sono in numero di 24; sorgono su terrazzamenti, e sono armati da 4 pezzi

English Translation:

the 12th Marine Infantry Regiment (1,800 men), commanded by a lieutenant-colonel; divided into 3 battalions, it provides detachments at Bien Hoa and Phnom Penh (Cambodia); the 1st Regiment of Annamite Tirailleurs, commanded by a colonel and divided into 3 battalions. Three companies plus the command are at [Thu Duc?] (NE, near Saigon); the 2nd is at Cholon (the Chinese town that arose 5 km west of Saigon); the 5th, 6th, 7th are at Cap Saint Jacques; the 8th, 9th, 10th and 11th at Bien Hoa; the 12th at Baria on the Song-Sinh River. The city of Saigon is defended by a ring of small forts built between 1906 and 1907. These number 24; they stand on terraces, and are armed with 4 guns

estremo Oriente.

Forze di terra e servizi militari
in Cochinchina - Indine - Il contingente
di tali forze è di tre mila uomini;
in, compresi i marinai della dife-
sa. Sono a Saigon due brigate
(3^a e 4^a) appartenenti alla II^a Di-
visione, e comandate da un Mag^{or}
generale; vi è pure il Coman-
do della Gendarmeria (capitano)
e il Comando di Direzione di Ar-
tipliceria (Ben^{te} Colonnello).

La truppa comprendono: il 5^o Ré-
giment d'Artillerie Coloniale, com-
posto di un numero eguale di Fran-
cesi ed Annamiti; esso ha 10 bat-
terie, delle quali la 1^a, 2^a, 3^a, 4^a, 9^a
e 10^a risiedono a Saigon, agli ordi-
ni di un colonnello; la 5^a, 6^a, 7^a, 8^a,
nonché la 7^a compagnia d'Ouvriers,
sono a Cap St Jacques:

estremo Oriente-

Forze di terra e servizi militari in Lofhin-Chine - Il contingente di tali forze è di tremila uomini, compresi i marinai della difesa. Sono a Saigon due brigate (3^a e 4^a) appartenenti alla II Divisione, e comandate da un Maggiore Generale; vi è pure il Comando della Gendarmeria (capitano) e il Comando di Direzione di Artiglieria (Gen. e Colonnello).

Le truppe comprendono il 5° Reggimento d'Artiglieria Coloniale, composto di un numero eguale di Francesi ed Annamiti; esso ha 10 batterie, delle quali la 1^a, 2^a, 3^a, 4^a, 9^a e 10^a risiedono a Saigon, agli ordini di un colonnello; la 5^a, 6^a, 7^a, 8^a, e la 7^a compagnia d'Ouvriers, sono a Cap St Jacques:

English Translation:

[naval forces in the] Far East. Land forces and military services in Cochinchina - This contingent numbers three thousand men, including naval defense personnel. At Saigon are two brigades (3rd and 4th) belonging to the 2nd Division, commanded by a Major General; there is also the Gendarmerie Command (a captain) and the Artillery Directorate Command (a general and a colonel). The troops include the 5th Colonial Artillery Regiment, made up of equal numbers of French and Annamites; it has 10 batteries, of which the 1st, 2nd, 3rd, 4th, 9th and 10th are stationed at Saigon under a colonel; the 5th, 6th, 7th, 8th, and the 7th Company of Ouvriers, are at Cap St Jacques:

attualmente un capitano di Vascello
(Commandant de la Marine), dal
quale dipende pure la Squadra di
Estremo Oriente. Alla difesa mo-
bile di Saigon è preposto un capi-
tano di fregata, dal quale dipendo-
no i fottomarini (command^o un Ten^{te}
di Vascello). Le forze navali france-
si in Indo-China si riducono attual-
mente a ben poca cosa: a Saigon è
la 1^a divisione della riserva, e la
2^a è al Tonchino. La prima comprende
S' Iherville, 950 Tonn., 140 uomini;

I. 120^m, III. 57^f, VII. 37^f.

5000 IP, mg. 21.5;

Rédoutable, vecchia nave in disar-
mo;

Styx, (Cannoniera protetta), con in-
segna del Com^o della Mari-
na. Tonn. 1790, mg. 13, I. 254,
3 piccolo calibro;

attualmente un capitano di Vascello (Commandant de la Marine), dal quale dipende pure la Squadra di Estremo Oriente. Alla difesa nobile di Saigon è preposto un capitano di fregata, dal quale dipendono i sottomarini (comandati da un Tenente di Vascello). Le forze navali francesi in Indo-Chine si riducono attualmente a ben poca cosa: a Saigon è la 1^a divisione della riserva, e la 2^a è al Tonkin. La prima comprende:

S'Iberville, 950 Tonn., 140 uomini;

I-120, III-57, III-37-

5000HP, mg. 21.5;

Redoutable, vecchia nave in disarmo;

Styx, (Cannoniera protetta), con insegne del Comm. della Marina. Tonn. 1790, imp. 13; I-264, 3 piccolo calibro;

English Translation:

currently a Navy captain (Commandant de la Marine), who also commands the Far East Squadron. Saigon's naval defense is entrusted to a frigate captain, under whom are the submarines (commanded by a lieutenant). French naval forces in Indochina currently amount to very little: at Saigon is the 1st reserve division, and the 2nd is at Tonkin. The first comprises: d'Iberville, 950 tons, 140 men; 1 gun of 120mm, 3 of 57mm, 3 of 37mm; 5,000 HP, 21.5 knots; Redoutable, an old decommissioned ship; Styx (protected gunboat), flying the flag of the Naval Commander. 1,790 tons, [engine] 13; 1 gun of 264mm, 3 of small caliber;

protetti con fondo; il Calibro è appa-
rentemente quello di 100 mm . Vi
sono distaccati un Capoposto fran-
cese e 4 o 5 indigeni; pres. dal 5^o
regg^{to} d'artiglieria coloniale.

A Capo St. Jacques, nell'imboc-
catura del Dou - ci sono le opere
forti avanzate di Saïgon. Una
prima batteria, alta m. 250 sulla
baie des Cocotiers, batte l'imboc-
catura del fiume con 6 pezzi
di Calibro prossimo al 190 mm e
con fronte a S.W. Non' altra bat-
teria, a Km. 2 a N. della prima,
batte ad W.S.W.; ha lo stesso ar-
mamento della precedente ed
è poco meno elevata (m. 239).

Forze di mare. Saïgon è sede del
Comando delle Difese Navali del
l'Indo China; il Com^{te} supremo è

protetti con fondo; il calibro è apparentemente quello di 100 m. Vi sono distaccati un capo posto francese e 405 indigeni; presi dal 5° regg.to d'artiglieria coloniale. A Capo St. Jacques, nell'imboccatura del Donnai, sono le opere forti avanzate di Saigon. Una prima batteria, alta m. 250 sulla baia des Cocotiers, batte l'imboccatura del fiume con 6 pezzi di calibro protettio al 190 mm e con fronte a SW. Un'altra batteria, a Km. 2 a N. della prima, batte ad WSW; ha lo stesso armamento della precedente ed è poco meno elevata (m. 239). Forze di mare. Saigon è sede del Comando delle Difesa Navale dell'Indo China; il Com.te supremo è

English Translation:

[gun emplacements], protected, with earthwork; the caliber is apparently 100mm[?]. A French commanding officer and 405 native troops are detached there, drawn from the 5th Colonial Artillery Regiment. At Cap St. Jacques, at the mouth of the Donnai, are Saigon's advanced fortified works. A first battery, 250 m above Cocotiers Bay, commands the river mouth with 6 guns of 190mm, facing SW. Another battery, 2 km north of the first, faces WSW; it has the same armament as the previous one and is a little lower (239 m). Naval forces. Saigon is the seat of the Indochina Naval Defense Command; the supreme commander is

ratura, il maggiore è lungo m. 165,
largo 21, il minore è lungo m. 102
largo 10. Ad alta marea (le mas-
sime mare a Sai-pou sono di m.
3,80 ÷ 4,00) hanno le profondità
rispettive di m. 9.15 e m. 3. Non
baccio palleggiante può ricevere
siluranti e piccoli fusti non esse.
dentale 300 Tonn.

L'Ormale ha pure due pontoni-
-grue, l'una della potenza di
Tonn. 50, l'altra di 20. Nell'ar-
senale sono un parco d'artiglieria,
l'ospedale militare e quattro ma-
gazzini sussistenziali, nonché tre
depositi di carbone, della capa-
cità complessiva di 3000 Tonnella-
te.

- La nostra permanenza a Sai-

ratura, il maggiore è lungo m.165.
largo 21, il minore è lungo m. 70
largo 10. ad alta marea (le massime
sue vere a Saigon sono di m.
3,80÷4,00) hanno le profondità
rispettive di m. 9.15 e m. 3. Un
bacino galleggiante può ricevere
siluranti a piccoli fino non eccedenti le 300 Ton.
L'Arsenale ha pure due pontoni:

- gru, l'una della potenza di
Ton. 50, l'altra di 20. Nell'ar-
senale sono un parco d'artiglieria,
l'ospedale militare e quattro ma-
gazzini sussistenze, nonchè tre
depositi di Carbone, della capa-
cità complessiva di 3000 Tonnel-
late.
- la nostra permanenza a Sai".

English Translation:

[dimensions]: the larger is 165 m long, 21 m wide; the smaller is 70 m long, 10 m wide. At high tide (Saigon's highest tides run 3.80-4.00 m) they have respective depths of 9.15 m and 3 m. A floating dock can take small torpedo craft up to 300 tons. The Arsenal also has two pontoon cranes, one of 50-ton capacity, the other of 20. Within the Arsenal are an artillery park, the military hospital, four supply warehouses, and three coal depots with a combined capacity of 3,000 tons. Our stay at Sai-

Ochéron (come il precedente);

Pistolet, cacciatorpediniere di 303
Tonn., 6300 HP, 28 mp.

Takou, cacciatorpediniere tipo
Schickau; 6000 HP, 33 mp;
250 Tonn.;

Alouette e Caronade; piccole
cannoniere da fiume;

4 sommergibili: Perle, Pro-
tec, testurgeon, Lynx;
18 torpediniere da costa.

L'Arsenale militare è situato
sulla riva destra del fiume,
a monte della città. Ne è di-
rettore un tenente-colonnello
inglese. È atto a qualsiasi
tipo di riparazioni; ma
non possiede fonderie di coltuccio.
ne. Possiede due basini in cui

Ochéron (come il precedente);
Pistolet, cacciatorpediniere di 303
Tonn., 6300 IP, 28 mg.
Takou, cacciatorpediniere tipo
Schichau; 6000 IP, 33 mg;
250 Tonn.;
Alouette e Carouade; piccole
cannoniere da fiume;
I 4 sommergibili: Perle, Proz
See, Estergeon, Lynx;
il torpediniere da costa.
L'Arsenale militare è situato
nella riva destra del fiume,
a monte della città. Ne è di-
rettore un tenente-colonnello
ingegnere. È atto a qualsia-
si specie di riparazioni; ma
non possiede scali di costruzio-
ne. Possiede due bacini in uno.

English Translation:

Ouragan (like the previous one); Pistolet, a destroyer of 303 tons, 6,300 IHP, 28 knots. Takou, a destroyer of the Schichau type, 6,000 IHP, 33 knots, 250 tons. Alouette and Carronade, small river gunboats. The 4 submarines: Perle, [Prosee?], Esturgeon, Lynx. The coastal torpedo boat. The military Arsenal is on the right bank of the river, above the town. Its director is a lieutenant-colonel of engineers. It is suited to any kind of repair, but has no building slips. It has two docks, in one

Saigon - Singapore (12-15 Febbr.)

Q' 1/2 di del 12 febbraio lasciamo
Saigon: seguendo le indicazioni
mi del pretico discendiamo il
fiume di Saigon e il Bon-hai
fino a Cap St. Jacques. Prendia-
mo quindi rotta per passare a
navig. 10 sulla sinistra del canale
delle isole Pulo Condor; alle
4^h am. del 13, avendolo al tra-
verso, dirigiamo per lasciare a
navig. 5 sulla sinistra l'isola Pu-
lo Mantki (Gruppo Anamba); vi
giungiamo verso le 10^h del 14 e
prendiamo rotta per doppiare
lo scoglio Pulo de Mer; dirigia-
mo quindi (17^h) pel canale di
Pedra Branca, situato alla imboc-
catura dello Stretto di Singapore.

Saigon - Singapore (12-15 Febr.). 2½ di del 12 febbraio lasciamo Saigon: seguendo le indicazioni del pratico discendiamo il fiume di Saigon e il Don-hai fino a Cap St. Jacques. Prendiamo quindi rotta per passare a sup. W. sulla sinistra del fanale delle isole Pulo Condor; alle 4h am. del 13, avendolo al traverso, dirigiamo per lasciare a sup. S. nella sinistra l'isola Pulo Mauki (Gruppo Anamba); vi giungiamo verso le 15h del 14 e prendiamo rotta per doppiare lo scoglio Pulo de Mar; dirigiamo quindi (17h) pel fanale di Pedra Branca, situato alla rimborcatura dello Stretto di Singapore.

English Translation:

Saigon - Singapore (February 12-15). At 14:30 on February 12 we leave Saigon: following the pilot's directions we go down the Saigon River and the ■■■ng Nai as far as Cap St. Jacques. We then set course to pass west of, and to port of, the light on the Pulo Condor islands; at 4:00 a.m. on the 13th, having it abeam, we head to leave the island of Pulo [Mauki] (Anambas Group) to port to the south; we reach it at about 15:00 on the 14th and set course to round Pulo de Mar rock; we then head (17:00) for the Pedra Branca light, at the mouth of the Singapore Strait.

non fu ottenuto gradita a noi,
che siamo stati fatti oggetto di
cortesie dalle autorità e da
privati. Nei primi giorni di feb.
bruis giunse al Comandante
di bordo la seguente istruzione
telegrafica del Ministro: « Si-
gnore gli ufficiali della "Cala-
bria" si permutteranno con quelli
del "Piemonte". Questa disposi-
zione del Ministero ci apportò
non lieve contentezza, poiché
da tempo la maggior parte di
noi desiderava lasciare le or-
sognate coste d' Estremo Orien-
te ed i vici gialli; per ritor-
nare alla Patria lontana, ai
suoi sempre fedeli che atten-
dono il ritorno di chi era sul
mare.

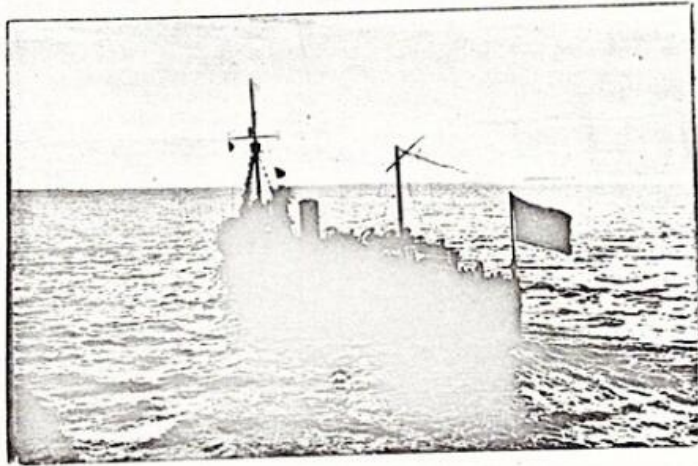
non fu oltremodo gradita a noi; che siamo stati fatti oggetto di cortesie dalle autorità e da privati. Nei primi giorni di Febbraio giunse al Comandante di bordo la seguente istruzione telegrafica del Ministro: a Singapore gli Ufficiali della "Calabria" si permisero con quelli del "Piemonte". Questa disposizione del Ministero ci apportò non lieve contentezza, poiché da tempo la maggior parte di noi desiderava lasciar le or scoperte coste d'Estremo Oriente ed i visi gialli; per ritornare alla Patria lontana, ai cuori sempre fedeli che attendono il ritorno di chi è ora sul mare.

English Translation:

was not entirely welcome to us, who had been shown many kindnesses by both the authorities and private citizens. In the first days of February the following telegraphed instruction from the Minister reached our ship's command: at Singapore the officers of the "Calabria" were to transfer to those of the "Piemonte." This order from the Ministry brought us no small happiness, since for some time most of us had wished to leave behind the now-familiar coasts of the Far East and its yellow faces, to return to our distant homeland, to the ever-faithful hearts awaiting the return of those now at sea.

R. Nave

"Piemonte"



20 Febraio - 4 Aprile

— 1911 —

R. Nave
"Piemonte"

20 Febbraio - 4 Aprile

- 1911 -

English Translation:

R.N. "Piemonte" - February 20 - April 4, 1911 -

Nella notte dal 14 al 15 risentiva:
ino l'effetto di una corrente no-
tevole da NW (mp. 10 di scarto
sulla sinistra, e mp. 10 in avanti).
avvistato il canale di Pedro Por-
ra, e consolidato con rilevamen-
ti di esso la posizione della nave,
riferata con osservazioni nottur-
ne di stelle, rettificavamo la
rotta. Alle 7^h 15^m giungiamo
a Singapore, ed ancoriamo
in rada, presso la boa^{da} segna
il limite d'ancoraggio delle
navi da guerra -

Presto noi e la RN "Piemon-
te", nella quale Trastardo do-
man; 20 Febbraio -

F. R. comandante
M. Catamora

Nella notte dal 14 al 15 risentiva: l'effetto di una corrente notevole da NW (mp. 10 di scarto nella sinistra, e un mp. 10 in avanti): avvistato il fanale di Pedra Branca, e convalidato con rilevanti di esso la posizione della nave, rilevata con osservazioni notturne di stelle, rettifichiamo la rotta. Alle ore 15° giungiamo a Singapore, ed ancoriamo in rada, presso la boa segna il limite d'ancoraggio delle navi da guerra.

Presso noi è la RN "Piemonte", sulla quale trasbordo domani; 20 febbraio.

F. Il Comandante
N. Latamora

English Translation:

During the night of the 14th-15th we felt the effect of a considerable current from NW (a set of 10 miles to port, and 10 miles ahead): having sighted the Pedra Branca light, and confirmed the ship's position with bearings on it, checked against night star observations, we correct course. At about 15:00 we reach Singapore, and anchor in the roadstead, near the buoy marking the limit of the warship anchorage. The R.N. "Piemonte" is near us; I transfer aboard her tomorrow, February 20. [Signed] The Commander, N. [Latamora?]

Imbarco sul "Piemonte"

Il 20 febbraio trasbordo su questo R. Incrociatore, venuto appostato da Aden a Singapore per operare il trasbordo dall'una alla l'altra nave dei due Stati maggiori, e da parte degli equipaggi.

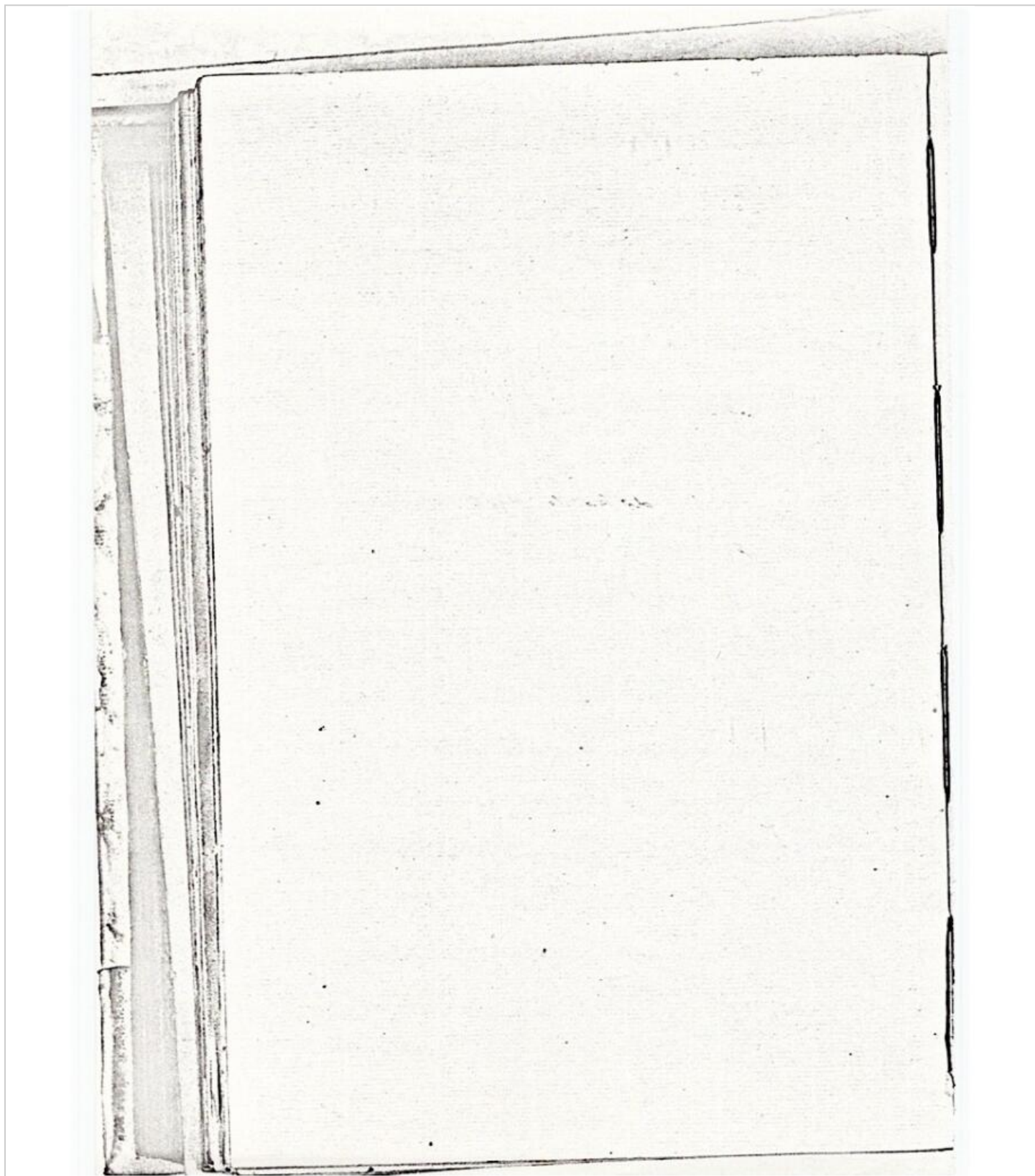
Precedono, come me, imbarco sul "Piemonte" il Comandante in 2° e tutti gli ufficiali della "Calabria", tranne il Comandante, Cap. di Vascello Labrunova, che deve essere rimpiazzato dal Capitano di Fragata Bonanni Piccardi, per cui già partito dall'Italia, il Cap. Marchese direttore del Macchinista (per analogo motivo) ed il

Imbarco sul "Piemonte"

Il 20 febbraio trasbordo su fregato R. Incrociatore, venuto appositamente da Aden a Singapore per operare il trasbordo dall'una all'altra nave dei due Stati Maggiori, e di parte degli equipaggi. Prendono, come me, imbarco sul "Piemonte" il Conte in 2° e tutti gli ufficiali della "Calabria", tranne il Comandante, Cap. di Vasc. felice Lazzarova, che deve essere rimpiazzato dal Capitano di fregata Sommi Picenardi, per ciò è partito dall'Italia, il Capo Marchese direttore di Macchina (per analogo motivo) ed il

English Translation:

Embarkation aboard the "Piemonte." On February 20 I transfer aboard, [via] a Royal cruiser sent specially from Aden to Singapore to carry out the transfer of the two staffs, and part of the crews, from one ship to the other. Transferring aboard the "Piemonte," like myself, are the second-in-command and all the officers of the "Calabria," except the Commander, Captain Felice Lazzarova, who is to be replaced by Frigate Captain Sommi Picenardi (recently arrived from Italy for this purpose), the chief engineering officer Marchese (for a similar reason), and the



NO CONTENT

English Translation:

[no legible content on this page]

Lo Stato, forse l'Harquay
Ad ogni modo, questa prossima
Lampadina del "Piemonte" non
ci interessa personalmente, poiché
tutti dobbiamo ricapitare, in se-
gnito a nostra presidente donna.
da. Non so se un certo sen-
to di invidia sta sorgendo entro
di me verso Colos che potremmo
compiere questa Lincummaropio-
in africana, Santorara a Com.
pierti dalle nostre vari da
fredda.

Leylon -

Alle 13^h del 20 febbraio stes-
so il "Piemonte" parte da Li-
sapore, scambiando colla "Co-
labria" i 14^h 15^h 16^h 17^h 18^h 19^h 20^h 21^h 22^h 23^h 24^h 25^h 26^h 27^h 28^h 29^h 30^h 31^h 32^h 33^h 34^h 35^h 36^h 37^h 38^h 39^h 40^h 41^h 42^h 43^h 44^h 45^h 46^h 47^h 48^h 49^h 50^h 51^h 52^h 53^h 54^h 55^h 56^h 57^h 58^h 59^h 60^h 61^h 62^h 63^h 64^h 65^h 66^h 67^h 68^h 69^h 70^h 71^h 72^h 73^h 74^h 75^h 76^h 77^h 78^h 79^h 80^h 81^h 82^h 83^h 84^h 85^h 86^h 87^h 88^h 89^h 90^h 91^h 92^h 93^h 94^h 95^h 96^h 97^h 98^h 99^h 100^h 101^h 102^h 103^h 104^h 105^h 106^h 107^h 108^h 109^h 110^h 111^h 112^h 113^h 114^h 115^h 116^h 117^h 118^h 119^h 120^h 121^h 122^h 123^h 124^h 125^h 126^h 127^h 128^h 129^h 130^h 131^h 132^h 133^h 134^h 135^h 136^h 137^h 138^h 139^h 140^h 141^h 142^h 143^h 144^h 145^h 146^h 147^h 148^h 149^h 150^h 151^h 152^h 153^h 154^h 155^h 156^h 157^h 158^h 159^h 160^h 161^h 162^h 163^h 164^h 165^h 166^h 167^h 168^h 169^h 170^h 171^h 172^h 173^h 174^h 175^h 176^h 177^h 178^h 179^h 180^h 181^h 182^h 183^h 184^h 185^h 186^h 187^h 188^h 189^h 190^h 191^h 192^h 193^h 194^h 195^h 196^h 197^h 198^h 199^h 200^h 201^h 202^h 203^h 204^h 205^h 206^h 207^h 208^h 209^h 210^h 211^h 212^h 213^h 214^h 215^h 216^h 217^h 218^h 219^h 220^h 221^h 222^h 223^h 224^h 225^h 226^h 227^h 228^h 229^h 230^h 231^h 232^h 233^h 234^h 235^h 236^h 237^h 238^h 239^h 240^h 241^h 242^h 243^h 244^h 245^h 246^h 247^h 248^h 249^h 250^h 251^h 252^h 253^h 254^h 255^h 256^h 257^h 258^h 259^h 260^h 261^h 262^h 263^h 264^h 265^h 266^h 267^h 268^h 269^h 270^h 271^h 272^h 273^h 274^h 275^h 276^h 277^h 278^h 279^h 280^h 281^h 282^h 283^h 284^h 285^h 286^h 287^h 288^h 289^h 290^h 291^h 292^h 293^h 294^h 295^h 296^h 297^h 298^h 299^h 300^h 301^h 302^h 303^h 304^h 305^h 306^h 307^h 308^h 309^h 310^h 311^h 312^h 313^h 314^h 315^h 316^h 317^h 318^h 319^h 320^h 321^h 322^h 323^h 324^h 325^h 326^h 327^h 328^h 329^h 330^h 331^h 332^h 333^h 334^h 335^h 336^h 337^h 338^h 339^h 340^h 341^h 342^h 343^h 344^h 345^h 346^h 347^h 348^h 349^h 350^h 351^h 352^h 353^h 354^h 355^h 356^h 357^h 358^h 359^h 360^h 361^h 362^h 363^h 364^h 365^h 366^h 367^h 368^h 369^h 370^h 371^h 372^h 373^h 374^h 375^h 376^h 377^h 378^h 379^h 380^h 381^h 382^h 383^h 384^h 385^h 386^h 387^h 388^h 389^h 390^h 391^h 392^h 393^h 394^h 395^h 396^h 397^h 398^h 399^h 400^h 401^h 402^h 403^h 404^h 405^h 406^h 407^h 408^h 409^h 410^h 411^h 412^h 413^h 414^h 415^h 416^h 417^h 418^h 419^h 420^h 421^h 422^h 423^h 424^h 425^h 426^h 427^h 428^h 429^h 430^h 431^h 432^h 433^h 434^h 435^h 436^h 437^h 438^h 439^h 440^h 441^h 442^h 443^h 444^h 445^h 446^h 447^h 448^h 449^h 450^h 451^h 452^h 453^h 454^h 455^h 456^h 457^h 458^h 459^h 460^h 461^h 462^h 463^h 464^h 465^h 466^h 467^h 468^h 469^h 470^h 471^h 472^h 473^h 474^h 475^h 476^h 477^h 478^h 479^h 480^h 481^h 482^h 483^h 484^h 485^h 486^h 487^h 488^h 489^h 490^h 491^h 492^h 493^h 494^h 495^h 496^h 497^h 498^h 499^h 500^h 501^h 502^h 503^h 504^h 505^h 506^h 507^h 508^h 509^h 510^h 511^h 512^h 513^h 514^h 515^h 516^h 517^h 518^h 519^h 520^h 521^h 522^h 523^h 524^h 525^h 526^h 527^h 528^h 529^h 530^h 531^h 532^h 533^h 534^h 535^h 536^h 537^h 538^h 539^h 540^h 541^h 542^h 543^h 544^h 545^h 546^h 547^h 548^h 549^h 550^h 551^h 552^h 553^h 554^h 555^h 556^h 557^h 558^h 559^h 560^h 561^h 562^h 563^h 564^h 565^h 566^h 567^h 568^h 569^h 570^h 571^h 572^h 573^h 574^h 575^h 576^h 577^h 578^h 579^h 580^h 581^h 582^h 583^h 584^h 585^h 586^h 587^h 588^h 589^h 590^h 591^h 592^h 593^h 594^h 595^h 596^h 597^h 598^h 599^h 600^h 601^h 602^h 603^h 604^h 605^h 606^h 607^h 608^h 609^h 610^h 611^h 612^h 613^h 614^h 615^h 616^h 617^h 618^h 619^h 620^h 621^h 622^h 623^h 624^h 625^h 626^h 627^h 628^h 629^h 630^h 631^h 632^h 633^h 634^h 635^h 636^h 637^h 638^h 639^h 640^h 641^h 642^h 643^h 644^h 645^h 646^h 647^h 648^h 649^h 650^h 651^h 652^h 653^h 654^h 655^h 656^h 657^h 658^h 659^h 660^h 661^h 662^h 663^h 664^h 665^h 666^h 667^h 668^h 669^h 670^h 671^h 672^h 673^h 674^h 675^h 676^h 677^h 678^h 679^h 680^h 681^h 682^h 683^h 684^h 685^h 686^h 687^h 688^h 689^h 690^h 691^h 692^h 693^h 694^h 695^h 696^h 697^h 698^h 699^h 700^h 701^h 702^h 703^h 704^h 705^h 706^h 707^h 708^h 709^h 710^h 711^h 712^h 713^h 714^h 715^h 716^h 717^h 718^h 719^h 720^h 721^h 722^h 723^h 724^h 725^h 726^h 727^h 728^h 729^h 730^h 731^h 732^h 733^h 734^h 735^h 736^h 737^h 738^h 739^h 740^h 741^h 742^h 743^h 744^h 745^h 746^h 747^h 748^h 749^h 750^h 751^h 752^h 753^h 754^h 755^h 756^h 757^h 758^h 759^h 760^h 761^h 762^h 763^h 764^h 765^h 766^h 767^h 768^h 769^h 770^h 771^h 772^h 773^h 774^h 775^h 776^h 777^h 778^h 779^h 780^h 781^h 782^h 783^h 784^h 785^h 786^h 787^h 788^h 789^h 790^h 791^h 792^h 793^h 794^h 795^h 796^h 797^h 798^h 799^h 800^h 801^h 802^h 803^h 804^h 805^h 806^h 807^h 808^h 809^h 810^h 811^h 812^h 813^h 814^h 815^h 816^h 817^h 818^h 819^h 820^h 821^h 822^h 823^h 824^h 825^h 826^h 827^h 828^h 829^h 830^h 831^h 832^h 833^h 834^h 835^h 836^h 837^h 838^h 839^h 840^h 841^h 842^h 843^h 844^h 845^h 846^h 847^h 848^h 849^h 850^h 851^h 852^h 853^h 854^h 855^h 856^h 857^h 858^h 859^h 860^h 861^h 862^h 863^h 864^h 865^h 866^h 867^h 868^h 869^h 870^h 871^h 872^h 873^h 874^h 875^h 876^h 877^h 878^h 879^h 880^h 881^h 882^h 883^h 884^h 885^h 886^h 887^h 888^h 889^h 890^h 891^h 892^h 893^h 894^h 895^h 896^h 897^h 898^h 899^h 900^h 901^h 902^h 903^h 904^h 905^h 906^h 907^h 908^h 909^h 910^h 911^h 912^h 913^h 914^h 915^h 916^h 917^h 918^h 919^h 920^h 921^h 922^h 923^h 924^h 925^h 926^h 927^h 928^h 929^h 930^h 931^h 932^h 933^h 934^h 935^h 936^h 937^h 938^h 939^h 940^h 941^h 942^h 943^h 944^h 945^h 946^h 947^h 948^h 949^h 950^h 951^h 952^h 953^h 954^h 955^h 956^h 957^h 958^h 959^h 960^h 961^h 962^h 963^h 964^h 965^h 966^h 967^h 968^h 969^h 970^h 971^h 972^h 973^h 974^h 975^h 976^h 977^h 978^h 979^h 980^h 981^h 982^h 983^h 984^h 985^h 986^h 987^h 988^h 989^h 990^h 991^h 992^h 993^h 994^h 995^h 996^h 997^h 998^h 999^h 1000^h 1001^h 1002^h 1003^h 1004^h 1005^h 1006^h 1007^h 1008^h 1009^h 1010^h 1011^h 1012^h 1013^h 1014^h 1015^h 1016^h 1017^h 1018^h 1019^h 1020^h 1021^h 1022^h 1023^h 1024^h 1025^h 1026^h 1027^h 1028^h 1029^h 1030^h 1031^h 1032^h 1033^h 1034^h 1035^h 1036^h 1037^h 1038^h 1039^h 1040^h 1041^h 1042^h 1043^h 1044^h 1045^h 1046^h 1047^h 1048^h 1049^h 1050^h 1051^h 1052^h 1053^h 1054^h 1055^h 1056^h 1057^h 1058^h 1059^h 1060^h 1061^h 1062^h 1063^h 1064^h 1065^h 1066^h 1067^h 1068^h 1069^h 1070^h 1071^h 1072^h 1073^h 1074^h 1075^h 1076^h 1077^h 1078^h 1079^h 1080^h 1081^h 1082^h 1083^h 1084^h 1085^h 1086^h 1087^h 1088^h 1089^h 1090^h 1091^h 1092^h 1093^h 1094^h 1095^h 1096^h 1097^h 1098^h 1099^h 1100^h 1101^h 1102^h 1103^h 1104^h 110

Loro Stato, forse l'Uruguay. Ad ogni modo, questa prossima Lampafora del "Piemonte" non ci interessa personalmente, poiché tutti dobbiamo rimpatriare, in se fatto a vostra precedente domanda. Non so se che un certo senso di invidia sia torpendo entro di me verso coloro che potranno compiere questa lieta navigazione africana, tanto rara a compiersi dalle nostre navi da guerra.

Ceylon

Alle 13 del 20 febbraio stes.

il "Piemonte" parte da Li-

Sapone, scambiando colla "Co-

labria" il triplice grido di "Viva

il Re", grido che infiamma più

English Translation:

[the Piemonte's] own [Africa circumnavigation] does not concern us personally, since we must all return home, as already noted above. I do not know whether a certain twinge of envy stirs in me toward those who will get to make this happy African voyage, so rare for our warships to undertake. Ceylon. At 13:00 on the same February 20 the "Piemonte" leaves Singapore, exchanging with the "Calabria" the triple cry of "Long live the King," a cry that stirs all the more

medico di bordo, Dottor Pennardi,
che da Singapore ha sostituito il
Dottor Quattrocchi.

Il "Riemonti", nave stazionaria
in Max Bosto, è al comando del
Capo di Fregata Arturo Fawcett,
e deve subito ritornare nei mari
della stagione estiva, donde, a
quanto pare, potranno rimpatriare
dopo esser stati sostituiti da un
nuovo Stato Maggiore. La Nave
dove Pompiere fra poco una in-
teressantissima Lampadina di cui
l'immersione dell'acqua, e
proseguire per il Centro e Sud-
America, se non è improbabile
potrà venire condotta a qualche fine.

medico di bordo, Dottor Ferrucci, che da Singapore ha sostituito il Dottor Quattrocchi.

Il "Piemonte", nave stazionaria in Mar Rosso, è al Comando del Capo di Fregata Arturo Avallone, e deve subito ritornare nei mari della stagione stessa, onde, a quanto pare, potrebbe rimpatriare dopo essere stati sostituiti da un nuovo Stato Maggiore. La Nave deve compiere fra poco una interessantissima campagna di circumnavigazione dell'Africa, e proseguire per il Centro e Sud-America, ove non è improbabile possa venire venduta a qualche fin

English Translation:

the ship's doctor, Dr. Ferrucci, who at Singapore replaced Dr. Quattrocchi. The "Piemonte," the Red Sea station ship, is under the command of Frigate Captain Arturo Avallone, and must return at once to those waters for the same season, whereupon, it seems, she may return home after being relieved by a new staff. The ship is shortly to undertake a most interesting circumnavigation of Africa, and go on to Central and South America, where it is not unlikely she may be sold to some

"Piemonte" - Noi partiamo loro la
lancea, per la parte spettante a
freno, e sbarchiamo, prendendo al
luffio a terra, in attesa del principe
italiano, proveniente da "Lanzibet" e
dal Benadir, col quale abbiamo
ordine di rimpatriare.

Rimpatrio

"Salve, meae parens frugum,
Saturnia Tellus".....

Queste parole di Virgilio glori-
fichino la nostra Terra Natale,
noi ci affacciamo alla mente e
noi ampliamo il Cuore, nel mo-
mento che, col principe "Po",
salpando da Aden, facciamo il
nostro vero viaggio di rimpa-
trio. Da 16 mesi abbiamo la-
sciato l'Albania, e, per quanto

"Premsute" Noi pastians. loro la Loulequa, per la parte spettanto a fame, e skarchiams, prendendo als leffio a tems, in attesa del purefcato italians, proveniente de Lanzibar dal Resiadir, col quale abbiamo ordine di rumpatriare-

Rimpatrid

"Salve, moque pareve frequen,
Saturné Bellus ".....

Pueste parole di Virgilig flori fil anti la nostra Berra Matate, ni si affaccians. alla wette seni ampions il Cuore, read musz mento fue, col prisfcafo "Po", Salpants da Aten, fanminfinit napotto ver_μ viaffis di rumpas. Aris. Ra 26 mesi abbiamo lan fciata l'Italia, e, per quants. e

English Translation:

[We land] our cargo destined for them, unload our share of provisions, and take ours aboard, awaiting the Italian steamer coming from Zanzibar via [Mogadishu], on which we have orders to return home - Homecoming - "Salve, fati mihi debita tellus, vosque" ["Hail, land owed to me by the Fates, and you..." - Virgil, Aeneid VII] ... These words of Virgil's flash before our returning homeland, filling the heart, as, this very moment, aboard the steamer "Po," having sailed from Aden, we head at last for the voyage home. It is 26 months since we left Italy, and, for all that

sumere il periodo del "rinnova-
mento"

Aden (13 Marzo - 4 Aprile)

Il 6 Marzo lasciamo Colombo,
diretti ad Aden. Anche questa
navigazione si svolse con piena
buona fortuna, ed il 13 giun-
gemmo ad Aden.

Durante la permanenza ad Aden
ci imbarcammo sul "Volturno" e
sulla "Staffetta"; stazionammo,
primo, sulla Costa del Ben-
dir; adibita, la seconda, a vi-
sive idrografici su questa Costa
stessa, e su quella Britanica.

Il 23 Marzo giungemmo, col prin-
cipale Nazionale dall'Italia, gli
ufficiali che ci devono sostituire sul

suevere il periodo del "ruipa-"
flis

Oden (13 Marzo - 4 Aprile)

Il 6 Marzo lasciamo Colombo, diretti ad Aden. Anche questa navigazione si svolse con calma quasi perfetta, ed il 13 fummo ad Aden.

Durante la permanenza ad Aden ci incontrammo col "Volturmo" e colla "Staffetta"; stazionammo, i primi, sulla Costa del Benadir; adibita, la seconda, a rilievi idrografici su questa costa stessa, e su quella eritrea. Il 23 Marzo giunsero, col piroscafo Nazionale dall' Italia, gli ufficiali che ci devono sostituire sul

English Translation:

[we needed to] weather the period of [rough seas]. Aden (March 13 - April 4). On March 6 we leave Colombo, bound for Aden. This passage too went almost perfectly calmly, and on the 13th we were at Aden. During our stay at Aden we met the "Volturmo" and the "Staffetta"; the former stationed on the Benadir coast, the latter assigned to hydrographic surveys of that same coast and of Eritrea's. On March 23 the officers who are to relieve us aboard [the Piemonte] arrived from Italy by the national steamer

o meno prolungate in determinate
località nazionali. È evidente
che per la parte tecnica occorre il
periodo di imbarco in squadra,
ma ritengo che, se fosse possibile,
si dovrebbero imbarcare rife-
ramenti ufficiali su navi destina-
te all'atterro, un anno dopo
la promozione a fregatissimo,
per far loro riprendere servizio
in squadra durante la permanen-
za nel grado di sottotenente
di vascello.

— Il piroscafo "P" tocca Mas-
sara, ove si trattiene 3 giorni.
Tocca quindi Port-Sudan, per
una notte fermata, e prosegue
per Suez. Il passaggio del
Canale è ostacolato da un ro-

o meno prolungate in determinate località nazionali. È evidente che per la parte tecnica occorre il periodo di imbarco in squadra, ma ritengo che, se fosse possibile, si dovrebbero imbarcare riforniti vari ufficiali su navi destinate all'estero, un anno dopo la promozione a guardiamarina, per far loro riprendere servizio in squadra durante la permanenza senza nel grado di sottotenente di Vascello.

Il piroscafo "Po" tocca Massaua, ove si trattiene 3 giorni.

Tocca quindi Port-Sudan, per una messa fiornata, e prosegue poi per Suez. Il passaggio del canale è ostacolato da un viso.

English Translation:

[stays] more or less prolonged, in specific national locations. Clearly the technical portion requires a period of service embarked with the fleet, but I believe that, if possible, various officers should be embarked, once refreshed, aboard ships bound abroad, a year after their promotion to midshipman, so they can resume fleet service during their time as sub-lieutenant. The steamer "Po" calls at Massawa, where she stays 3 days. She then calls at Port Sudan, for a single day, and continues on to Suez. Passage through the canal is hindered by

tale assenza dalla Patria sia
stata da noi stessa voluta, allo
scopo di compiere una indivi-
dual campagna di circo-
navigazione terrestre, pure sentiamo
con vivo il desiderio di risiedere
in Italia e la nostra Pa-
tri-

Io, personalmente, sarei pronto
a ripartire anche dopo un breve
periodo di permanenza in Pa-
tri, convinto che l'istruzione ge-
nerale di un giovane lefficiente
di Marina si compie con assai
maggiore profitto con la naviga-
zione attiva e col visitare di
separati paesi, venendo a contatto con
uomini e civiltà diverse, di quan-
to non si possa compiere con per-
manenza di navigazione e stazioni più

Tale assenza dalla Patria ci è stata da voi stessi voluta, allo scopo di compiere una invidiabile Campagna di circumnavigazione terrestre, pure sentiamo in noi il desiderio di rivedere l'Italia e le nostre case. Io, personalmente, sarei pronto a ripartire anche dopo un breve periodo di permanenza in Patria, facendo che l'istruzione per generale di un giovane ufficiale di Marina si compie con assai maggior profitto per la navigazione alturiera e col visitare disparati paesi, venendo a contatto con uomini e civiltà diverse, di quanto non si possa compiere per passeggiate di navigazione e stazioni più

English Translation:

the "auster" wind (the wind from the African desert, which by Arab tradition should last 50 hours) slowing us, costing us about a day owing to several tie-ups alongside in the canal. We stayed a day at Port Said, then entered the Mediterranean. We saw again, with a heart burning toward our own, [Italy], and after nearly two years having left it, like Columbus, having set a westward course through the Strait of Gibraltar, our return comes from the East, through the Suez Canal, having thus completed the full circuit. The "Po" sets course for the island of Malta,

1441
che si trova poco a Sud di Creta, e quindi
di seguire la costa cretese con rotta
su Cistaria -

A Cistaria ci fermeremo alcune ore
e ripartiremo quindi per Napoli, ove
saremo alle ore 22^h del 21
Aprile -

- A Napoli avremo il definitivo
fatto scioglimento di quello che era
stato lo "Stato Maggiore" sulla "S.
Sabina": io mi reco a Speser, ove
ha sede il 1^o Dipartimento M^{te}
Marittimo, al quale sono aperto.

Dopo la presentazione di dovere
sarò lasciato libero di fruire un
periodo di 60 giorni di licenza
straordinaria, dopo il quale pre-
nderò un nuovo imbarco -

Che si trova poco a Sud di Creta, e poi si segue la Costa Calabrese con rotta su Catania.

A Catania ci fermiamo alcune ore e ripartiamo quindi per Napoli, ove giungiamo alle ore 22 del 21 Aprile.

A Napoli avviene il definitivo mio scioglimento di quello che era stato lo "Stato Maggiore" della "R. Marina": io mi reco a Spezia, ove ha sede il 1° Dipartimento M.M. Marittimo, al quale sono ascritto. Dopo la presentazione di dovere sono lasciato libero di fruire un periodo di 60 giorni di licenza straordinaria, dopo il quale prenderò un nuovo imbarco.

English Translation:

which lies a little south of Crete, and then we follow the Calabrian coast on course for Catania. At Catania we stop a few hours and then leave again for Naples, where we arrive at 22:00 on April 21. At Naples my final release from what had been the "General Staff" of the Royal Navy [for this campaign] takes place: I report to La Spezia, seat of the 1st Maritime Department, to which I am attached. After the required formalities I am given leave to take a period of 60 days' extraordinary leave, after which I will take up a new posting.

lento "Kamshin" (il vento dal Deser-
to Africano, che a norma della
piccola arca dovrebbe durare
50 ore) che ci fa perdere circa 1
giorno per di più: effieciamen-
te in canale.

Il Port-Saïd ci trattiene un
giorno, ed entrano quindi
in Mediterraneo.

Rivisto così il mare, che adden-
tamente vorremmo Nostro, do-
po due anni di attesa: lo la-
sciamo, come Colombo, con pro-
re a ponente, per lo Stretto di
Gibilterra, e in rientro da Levante,
per il Canale di Suez, dopo aver cir-
cuito la terra intera -

Il "P" fa rotta per l'isola di S. Paolo,

lento "l'auster" (il vento dal Deserto africano, che a norma della parola araba dovrebbe durare 50 ore) che ci fa perdere circa 1 giorno per diversi affiancamenti in canale.

A Port-Said ci trattenemmo una giornata, ed entrammo quindi in Mediterraneo.

Rivedemmo con il mare che ardentemente verso il nostro, e fra due anni di astenersi lo ho lasciate, come Colombo, comporrotta a ponente, per lo stretto di Gibilterra, e il rientro da Levante, per il canale di Suez, dopo averci permesso la linea intera.

Il "Po" fa rotta per l'isola di Malta,

English Translation:

This time away from our homeland was our own choice, undertaken to carry out an enviable campaign of round-the-world circumnavigation, yet we feel within us the wish to see Italy and our homes again. I, personally, would be ready to set out again even after only a brief time at home, believing that a young naval officer's general education is far better served by ocean voyaging and visiting many different countries, coming into contact with different peoples and civilizations, than it could ever be by short coastal cruises and postings

de quella che ora ha avuto termine:
quella spensieratezza gioia e serena,
quell'entusiasmo che in ogni cosa
nuova ci facevasi trovare diletto;
e che sono propri di pochi giovan
anni; perdureranno nell'età,
dopo che saremo passati per
l'inevitabile traspila delle di-
sillusioni molteplici riservate
appunto all'età matura?
Mi affuro che, rileggendo que-
ste pagine fra qualche anno,
anzi, fra molti anni, potrei
sempre torridore nel pensare
al dubbio nero che traspare
dalle righe precedenti; mi an-
furo cioè di non far mai par-
te dei "decehantes", di retro.

de quella che ora ha avuto termine; quella spensieratezza gaia e serena, quell'entusiasmo che in ogni caso ci facevano trovare diletto, e che sono propri di questi giovanili anni, perdureranno coll'età, dopo che saranno passati per l'inevitabile trafila delle disillusioni molteplici riservate appunto all'età matura? Mi auguro che, rileggendo queste pagine fra qualche anno, anzi, fra molti anni, potrò sempre sorridere nel portare il dubbio vero che traspare dalle righe precedenti, mi auguro cioè di non far mai parte dei "disenchantés", di ritro.

English Translation:

of that campaign which has now come to an end; will that carefree, serene gaiety, that enthusiasm which in every circumstance let us find delight, and which belong properly to these young years, endure with age, once we have passed through the inevitable succession of disillusionments reserved for maturity? I hope that, rereading these pages some years - indeed many years - from now, I will always be able to smile at the honest doubt showing through the lines above; that is, I hope never to become one of the "disenchantés," to find myself

6 così ebbe termine la mia
Campagna di Circumnaviga-
zione, che ricorderò come il
periodo più interessante non so
se della mia fin più breve Li-
rica, ma anche della mia vita.

Spero poter rivedere, se non tut-
ti, in parte i luoghi visitati,
che ora, mentre do' loro un'cala-
mis addio, ti affollano immen-
si alla mia mente in una rita-
da di persone e di cose; spero,
per di più, poter vedere e l'Ame-
rica del Nord, l'Atlantico,
e l'Australia, e l'Africa, l'oc-
cane appena, in questa Campagna;
ma sento che sarà ad ogni modo
una Campagna assai diversa

A cui ebbe termine la mia Campagne di Circumnavigazione, che ricorderò essere il periodo più interessante non solo della mia fin qui breve vita, ma anche della mia età. Spero poter rivedere, se non tutti, in parte i luoghi visitati, che ora, mentre do loro un addio, si affollano innanzi alla mia mente in merito di persone e di cose; spero, per di più, poter vedere l'America del Nord, l'Asia, l'Atlantico, e l'Australia, e l'Africa, toccate appena, in questa Campagna; ma sento che sarà affatto una Campagna assai diversa.

English Translation:

with which my Circumnavigation Campaign came to an end - a campaign I will remember as the most interesting period not only of my life so far, but of my whole life. I hope to see again, if not all, at least some of the places visited, which now, as I bid them farewell, crowd before my mind together with the people and things attached to them; I hope, further, to see North America, Asia, the Atlantic, Australia, and Africa, barely touched on this campaign; but I feel my next campaign will be a very different one



R.N.C.O.F.F.R.I.O.
CAFFON, GRUMMAND & CO.
1903.10.11

English Translation:

[Note: this page is a stamp or seal, largely illegible/garbled even against the source image - appears to read something like "R.N.C.O.F.F.R.I.O. / CAFFON, GRUMMAND & CO. / 1903.10.11" - its meaning is unclear and it does not appear to be running diary prose.]

vare nell' uomo la stessa "pienezza
d' animo e di cuore" che senza
poter ve simiglianza se fare
l' idolo.

Adolfo Berchies

Proprietario di Vatelto

1911 -

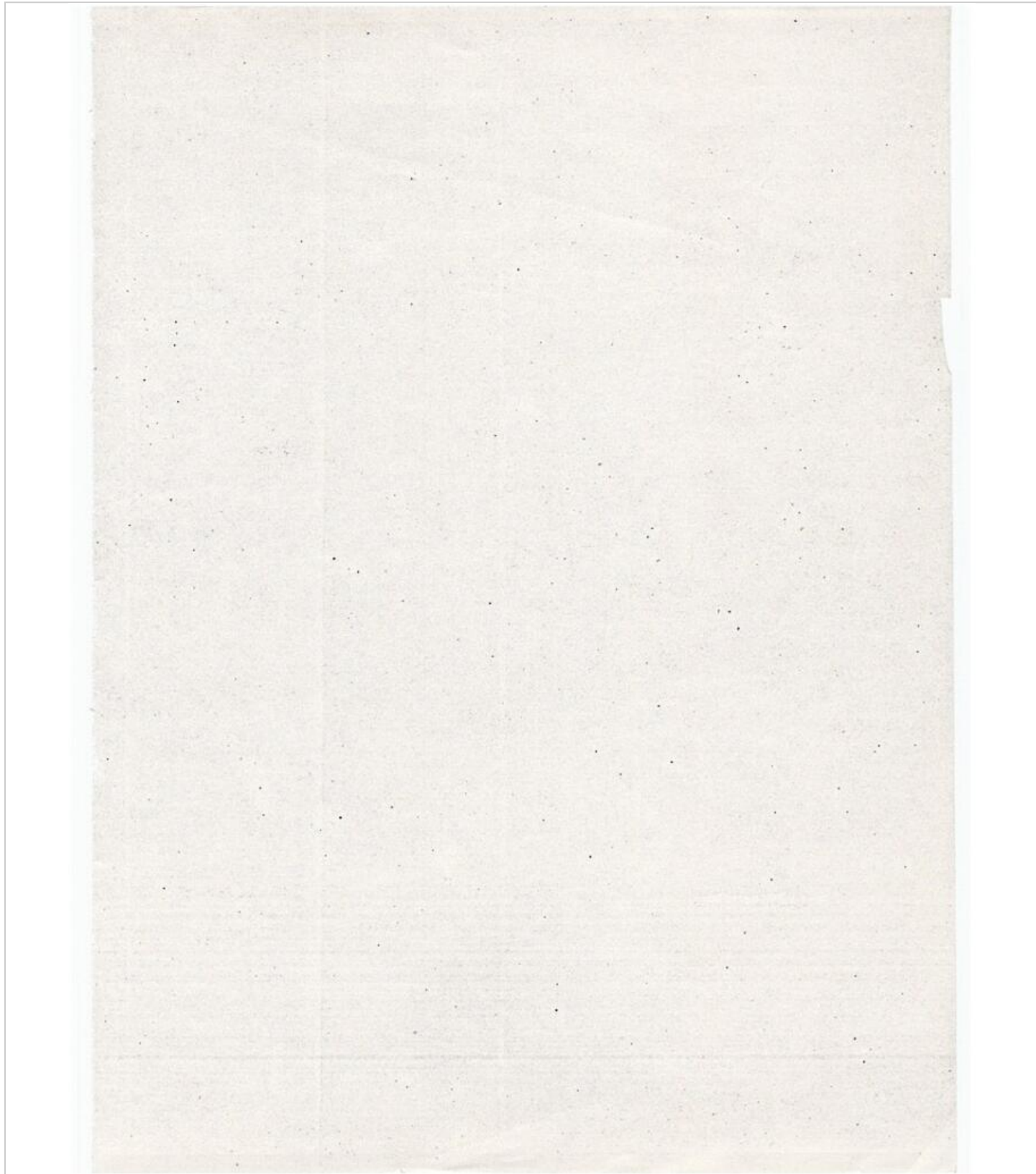
dare nell' uomo lo stesso forse
d'animo e di cuore" che senta
dentro se si ridesta segue
l'idea.

Paolo Berchi
Sottotenente di Vascello

1911-

English Translation:

[Note: the signature name on this closing page reads, as transcribed, "Paolo Berchi, Sottotenente di Vascello, 1911" - this does not match the diarist's name established elsewhere in this collection (Aldo Bechis, per LB10's title page), and is very likely an OCR misreading of the same name rather than a different author; given the handwriting difficulty throughout this collection this has not been independently confirmed against the image.] ...may awaken in a man that same strength of spirit and heart which stirs and follows the [call of the] idea.



NO CONTENT



NO CONTENT